

Unidad Académica: Facultad de Psicología – Universidad Nacional de Mar del Plata

Título del proyecto: estudio de la influencia de la orientación teórica en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano en profesionales de la ciudad de Mar del Plata.

Informe Final del Trabajo de Investigación correspondiente al requisito curricular conforme OCS 143/89.

Alumnos:

Pérez Morando, Martín Miguel.	Matrícula: 5601/01	DNI: 25.898.104
Manzo, Gustavo Adrián	Matrícula: 5461/01	DNI: 29.141.548
Díaz, Cristina Noemí.	Matrícula: 5580/01	DNI: 17.843.913

Supervisora: Dra. Castañeiras, Claudia

Cátedra de radicación: Instrumentos de Exploración Psicológica I

Fecha de presentación:

N° CLASIFICACION:	ADQUISICION:
T-PS P	base
	N° INVENTARIO:
	R-804



Este informe corresponde al requisito curricular de investigación y como tal es propiedad exclusiva de los alumnos: Manzo, Gustavo Adrián, Pérez Morando, Martín Miguel y Díaz, Cristina Noemí de la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Mar del Plata y no puede ser publicado en un todo o en sus partes o resumirse, sin el previo consentimiento escrito de los autores.



Los que suscriben manifiestan que el presente Informe Final ha sido elaborado por los alumnos Pérez Morando, Miguel Martín, matrícula 5601/01, Manzo, Gustavo Adrián matrícula N° 5461/01 y Díaz, Cristina Noemí, matrícula 5580/01 conforme los objetivos y el plan de trabajo oportunamente pautado, aprobando en consecuencia la totalidad de sus contenidos, a los Veinte días del mes de noviembre del año 2009.

Supervisora: Dra. Castañeiras, Claudia

Firma:



Aclaración:

Dra Castañeiras

Sello:

Evaluación del Supervisor:

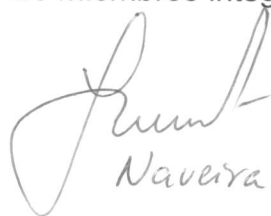
Como Supervisora de la tesina que se presenta, quiero dejar constancia de la responsabilidad y el compromiso que caracterizó a los tesistas Pérez Morando, Miguel Martín, Manzo, Gustavo Adrián y Díaz, Cristina Noemí durante todo el proceso de la investigación. Considero que han realizado un trabajo cuidadoso y sistemático tanto en cuanto a la revisión de la literatura, como a la elaboración del marco teórico y al desarrollo del estudio empírico.

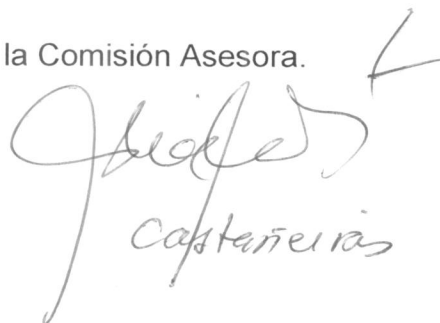
Los tesistas han cumplido satisfactoriamente con el plan de trabajo, manifestando en todo momento una actitud responsable y dedicada a todas las actividades previstas; es de destacar el interés y el progreso demostrado en el dominio del tema de investigación. También quiero destacar la actitud de apertura y receptividad, que resultó sumamente favorable para el proceso formativo de los tesistas y para llevar adecuadamente a término la presente investigación.

Atento al cumplimiento de los requisitos prescriptos en las normas vigentes, en el día de la fecha se procede a dar aprobación al Trabajo de Investigación presentado por los alumnos Díaz, Cristina Noemí, matrícula 5580/01, Manzo, Gustavo Adrián matrícula N° 5461/01 y Pérez Morando, Miguel Martín, matrícula 5601/01.

Calificación = 9 (Distinguido)

Firma y aclaración de los miembros integrantes de la Comisión Asesora.


Naveira


Castañeras

Fecha de Aprobación: 25/11/09



Plan de trabajo
Requisito curricular del Plan de Estudios 1989 (O.C.S. 143/89)

Alumnos:

Díaz, Cristina Noemí. 5580/01
Manzo, Gustavo Adrián. 5461/01
Pérez Morando, Martín Miguel. 5601/01

Supervisora:

Dra. Castañeiras, Claudia

Título del Proyecto:

"Estudio de la influencia de la orientación teórica en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano en profesionales de la ciudad de Mar del Plata"

Handwritten initials and date: MR 10/2/89

Handwritten signature of Claudia Castañeiras
Firma del Supervisor

Handwritten signatures of the students: Cristina Noemí Díaz, Gustavo Adrián Manzo, and Martín Miguel Pérez Morando
Firma de los alumnos

Area de Investigación delega evaluación a la Dra. Naveira Libera

“Estudio de la influencia de la orientación teórica en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano en profesionales de la ciudad de Mar del Plata”

Resumen

El presente trabajo es un estudio de carácter exploratorio-descriptivo que tiene por objetivo investigar si la orientación teórica a la que adscriben los psicólogos tiene un efecto diferencial sobre la traducción de textos psicológicos inglés-castellano. Se trabajará sobre una muestra intencional no probabilística de profesionales de orientaciones psicodinámica y cognitivo-conductual, que se desempeñan en distintos ámbitos de la ciudad de Mar del Plata. Se propone un diseño transversal de comparación intra e intergrupos; se utilizarán los software SPSS 13.0 y AtlasTi para el análisis cuanti-cualitativo de los datos.

Palabras Claves: Traducción de textos-orientación teórica-Psicología.

Descripción detallada

El interés por este trabajo tiene dos fuentes: a) la experiencia que como alumnos hemos tenido en la formación de grado, al utilizar bibliografía inglesa cuyas versiones traducidas presentaban diferencias, b) la inquietud por estudiar la naturaleza de dichas diferencias.

Si bien no se registran estudios sistemáticos sobre esta temática en las distintas fuentes consultadas¹, existen antecedentes académicos que ponen en evidencia que distintos profesionales aportan versiones diferentes de textos en lengua inglesa al traducirlos al castellano. Este hecho en sí mismo no debería ser considerado necesariamente significativo, sin embargo, la aplicación de estos *contenidos textuales* y su efecto sobre el estado del conocimiento psicológico y la

¹ Biblioteca de la UNMdP; biblioteca de la Facultad de Psicología de la UNMdP; biblioteca de la Facultad de Letras de la UNMdP; biblioteca Central Leopoldo Marechal; biblioteca del CEM; Facultad de Letras de la Universidad Nacional de Córdoba; Bases de datos de la Secyt.



formación profesional, implica fundamentalmente una *actividad interpretativa* que regula el modo en el cual estos textos se utilizan y participan de la producción del conocimiento especializado.

En estas diferencias observadas y sin desconocer la variedad de factores que pueden influir en ellas, el objetivo general de este estudio es evaluar si la orientación teórica a la que adscriben los profesionales actúa como variable moduladora sobre el modo en el que son traducidos los textos psicológicos en lengua inglesa al castellano.

En cuanto a la naturaleza idiomática, -uno de los ejes de este estudio- en la estructura de la lengua, según Gianella de Salama (1982) un signo (S) tiene la característica de ser un objeto físico que hace referencia a otra cosa, a la que se la denomina designado (D). La segunda característica que tienen los signos es que hacen referencia a algo para un cierto sujeto. A ese sujeto se lo denomina intérprete (I). Por lo tanto, podemos definir signo de la siguiente manera: "S es signo de D para I, si I piensa en D, o es remitido a D cada vez que está en presencia de S". Al proceso mediante el cual un objeto funciona como signo, se lo denomina proceso semiótico. La semiótica se divide en tres dimensiones: La sintáctica, la relación que se da entre un signo o otros; la semántica, es la relación que se da entre un signo y aquello a que hace referencia; por último, la pragmática, es la relación que se da entre un signo (o sistema de signos) y los intérpretes de estos. Específicamente en la lingüística un signo es una unidad que implica dos términos: significado y significante. Estos dos términos son indisolubles y constituyen la significación.

*Cita de
cita
(Peirce)*

Para Ferdinand de Saussure (1911) los signos entablan entre sí dos tipos de relación: las relaciones sintagmáticas y las relaciones paradigmáticas. Las primeras son las que se apoyan en el carácter lineal de la lengua. Por lo tanto el sintagma se compone de dos o más unidades consecutivas. Colocado en un sintagma, un término sólo adquiere su valor porque se opone al que le precede y/o al que le sigue. Implica un número determinado de elementos en un orden de selección. Las segundas, las relaciones paradigmáticas, tienen que ver con que por otro lado, fuera del discurso, las palabras que ofrecen algo de común, se

asocian en la memoria en diversos grupos. Ya no se basan en la extensión, sino que su sede está en la lengua de cada individuo y sus relaciones son asociativas.

Jacobson (1980) dirá que en el proceso semiótico seleccionamos y combinamos. Siguiendo esta idea, si bien ambas operaciones son mentales, a la combinación (o sea el eje sintagmático) podemos observarla en el producto de la traducción, mientras que a la selección (eje paradigmático) se la infiere de ese producto. Por lo tanto el presente trabajo no está centrado en el proceso de traducción, entendido como conjunto de operaciones cognitivas involucradas en el mismo, sino en la producción escrita derivada.

Desde la lingüística, siguiendo a Malmberg (1982) podría plantearse una diferenciación entre las estructuras profundas, es decir, sentido o meaning; y por otro lado las variantes superficiales, es decir, el vocabulario, la gramática.

De acuerdo con las teorías de la traducción, el estructuralismo plantea que la traducción es teóricamente imposible, ya que el signo no existe sino por oposición a otros elementos del sistema. Desde la postura histórico cultural, los elementos semánticos profundos son los mismos, su ordenación diferente y conforme a las reglas de las lenguas particulares. El traductor comienza analizando la frase de la lengua de partida en elementos semánticos de base y reconstruye la frase en la lengua final según las reglas de ésta; entonces no se traducen las palabras sino las frases (unidades de sentido). Se superaría así la imposibilidad de la traducción propuesta por el estructuralismo.

Steiner (1975) alerta que los problemas epistemológicos y lingüísticos fundamentales de la traducción de una lengua hacia otra, ya están contenidos en el discurso que trata de una sola lengua. Esta cuestión está relacionada con la variación radical del significado como fuente de inconmensurabilidad entre paradigmas², la cual alude a la imposibilidad de comunicación y acuerdos entre miembros de marcos teóricos diferentes. Por ejemplo, el concepto de "Inconsciente" no sólo difiere su significación entre dos marcos teóricos

² Dentro de las veintiuno acepciones del término que propuso Thomas Khun, referimos a aquella que lo define como toda la constelación de creencias, valores, técnicas, etc. que comparten todos los miembros de una comunidad científica dada.

epistemológicamente distintos, como el cognitivo-comportamental y el psicodinámico, sino aún dentro del sistema psicodinámico mismo (García, 2002).

A partir de estos lineamientos generales el estudio empírico que se presenta tiene los siguientes objetivos:

a) *Objetivo general*

Explorar si la variable orientación teórica ejerce un efecto modulador en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano en profesionales psicólogos de la ciudad de Mar del Plata.

b) *Objetivos específicos*

1. Identificar la presencia de aspectos diferenciales en la traducción de textos psicológicos entre profesionales psicólogos que adscriben a distintas orientaciones teóricas y no profesionales de la psicología.
2. Evaluar si existen diferencias terminológicas significativas en el producto de la traducción de textos psicológicos en función de la orientación teórica de los profesionales, estableciendo como línea de base el nivel de dominio del idioma inglés.
3. Analizar el producto de la traducción, tanto semántica, sintáctica como pragmáticamente, en función de la orientación teórica de los profesionales.

c) *Hipótesis de trabajo*

Dadas las características del estudio propuesto, de carácter exploratorio-descriptivo, y el escaso conocimiento disponible en la temática, se considera más adecuado plantear en este apartado el lineamiento hipotético que orienta la investigación, y que se centra en el estudio de la influencia de la variable *orientación teórica* en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano.

c) Métodos y técnicas a emplear

Se propone un diseño transversal de comparación entre grupos (psicodinámicos vs cognitivo-conductuales) y análisis intragrupo para evaluar aquellos aspectos en los que probablemente se diferencien los profesionales dentro de la misma orientación.

Muestra: La muestra bajo estudio –intencional no probabilística- estará constituida por 40 graduados psicólogos de la ciudad de Mar del Plata que ejercen su actividad en distintos ámbitos de la ciudad (privado-público y académico-profesional), en la que participarán graduados de orientación psicodinámica y cognitivo-conductual. Quedaran conformadas tres muestras:

- a) graduados de orientación psicodinámica
- b) graduados de orientación cognitivo-conductual

c) muestra control: graduados en carreras de inglés (profesores y/o traductores) no psicólogos, que acrediten oficialmente dominio del idioma inglés. Esta muestra control estará equiparada en las variables sociodescriptivas sexo, edad y años de experiencia en el ejercicio de la profesión con la muestra bajo estudio.

Técnicas y Método:

El estudio empírico se realizará en un solo encuentro presencial e incluirá los siguientes apartados:

1. *Entrevista semi-estructurada para indagar:* a) datos sociodescriptivos básicos, b) nivel de conocimiento declarado sobre el idioma inglés; y c) formación académica, orientación teórica y actividad profesional.

2. *Establecimiento de línea base.* Incluye la información sobre el grado de dominio del idioma inglés de los participantes en el estudio, y se determinará en función de:

- a) Nivel de conocimiento alcanzado en el estudio del idioma. Este aspecto se indagará a través de la entrevista semi-estructurada mencionada en el punto 1.
- b) Dominio del conocimiento idiomático en condiciones aplicadas. A todos los participantes se les presentará un fragmento temático general en idioma inglés (no psicológico) y se les pedirá que identifiquen distintas unidades idiomáticas según indicadores propuestos como prueba de nivelación

3. Evaluación propiamente dicha

Consta de dos apartados

- a) Se presenta a todos los participantes un fragmento temático en inglés sobre un tema psicológico considerado *neutro* para las muestras bajo estudio. Se le solicita a cada uno de los participantes la traducción comprensiva, se indaga cuál es el grado de familiaridad con la temática abordada, y si considera que dicho texto corresponde a alguna orientación teórica específica.
- b) Se presentan a todos los participantes dos fragmentos de temas psicológicos en inglés, en este caso sí seleccionados de fuentes bibliográficas psicodinámica y cognitivo-conductual respectivamente. Nuevamente se les solicita la traducción comprensiva de dicho material, y se indaga el grado de familiaridad con la temática abordada y la orientación teórica en la que se ubicaría el texto leído.

Lugar de realización del trabajo: Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Mar del Plata.



Cronograma mensual de actividades y tareas a desarrollar:

ACTIVIDADES	MESES					
	1	2	3	4	5	6
1. Relevamiento y actualización bibliográfica						
2. Elaboración del marco teórico						
3. Obtención de la muestra						
4. Aplicación de las tareas						
5. Codificación de los resultados						
6. Elaboración de la base de datos						
7. Ingreso de datos						
8. Análisis e interpretación de los resultados						
9. Redacción del informe final						

1 – julio

2 – agosto

3 – septiembre

4 – octubre

5 – noviembre

6 – diciembre

Bibliografía

de Saussure, Ferdinand (1911) Curso de lingüística General. (Edición utilizada: Editorial Losada. Bs. As. 1976)


García F. (2002) "¿Son inconmensurables los paradigmas?". Ficha de cátedra de Sistemas Psicológicos Contemporáneos II.

Gianella de Salama, A. (1982) Lógica simbólica y elementos de metodología de la ciencia. Editorial El Ateneo. Bs. As.

Jacobson, R. y Halle, M. (1980) Fundamentos del lenguaje. Editorial Ayuso-Pluma. Madrid.

Malmberg, Bertil (1982) Introducción a la lingüística. Editorial Cátedra. Madrid.

Steiner, G. (1975) After Babel – Aspects of language & translation. New York.: Oxford University Press (2ed., 1992)

Aprobado. 
Dra. Naveira

INDICE GENERAL

INTRODUCCION	10
MARCO TEÓRICO	13
1. Fundamentos y perspectivas del estudio	13
2. Consideraciones acerca del fenómeno lingüístico y su impacto en el campo científico	15
2.1. Semiología y Semiótica	17
3. Naturaleza de la traducción inglés- español	25
4. Antecedentes de la traducción y principales corrientes	28
4.1. Concepción estructuralista de la traducción	30
4.2. Concepción culturalista de la traducción	35
5. Vínculo entre el lenguaje, la traducción y el pensamiento	37
ESTUDIO EMPIRICO	43
1. Muestra	43
2. Material y método	44
3. Procedimiento	47
4. Resultados y conclusiones	48
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	59
ANEXOS	64
1. Consentimiento informado	64
2. Protocolo	65
AGRADECIMIENTOS	71

INTRODUCCIÓN

El interés por este trabajo se deriva de dos fuentes respectivamente: experiencial y teórico-académica. Es una evidencia ineludible el lugar que ocupa la información y el conocimiento en nuestra formación como futuros profesionales y, en este sentido, a lo largo de la carrera hemos incorporado una importante gama y cantidad de conocimientos a través de textos fundamentalmente en castellano y, –aunque en una menor proporción- también en inglés. Ahora bien, la inquietud y reflexión al observar y constatar durante nuestro recorrido académico diferencias importantes a la hora de traducir e interpretar los contenidos de textos en lengua extranjera según quién fuera el interlocutor docente en cada caso, nos generó el interés por pensar este fenómeno como un tema de investigación, habida cuenta del impacto que tienen en la adquisición del conocimiento las relaciones y las diferencias que suelen establecerse entre los niveles denotativo y connotativo de los textos, así como el impacto de la interpretación sobre los contenidos expresados y/o leídos.

Es un fenómeno evidente en el contexto general del mundo globalizado en el que vivimos, el masivo acceso a diferentes fuentes de conocimiento y la coexistencia de bibliografía en diferentes idiomas. Específicamente, en nuestra formación vernácula, predominan textos en idioma español – en mayor grado – y en idioma inglés. De hecho, es un requisito curricular la *Traducción de textos técnicos psicológicos* en un idioma a elección entre inglés y francés. La mayor parte de los alumnos eligen cursar o rendir libre el primer idioma.

En el contexto científico y formativo mundial, el inglés cumple en la actualidad un rol protagónico, prácticamente exclusivo. Según datos aportados por el Informe General del Estado de las Ciencias y Tecnología 2002 del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) mexicano, en 2001 cuatro países concentraban el 59% de la producción mundial medida en artículos; a EE.UU. le correspondía el 32.1%, a Japón el 9.61%, a Gran Bretaña el 9.24% y a Alemania el 8.9%. México participó con el 0.67%, Argentina el 0.58% y Chile el 0.27%. (Hamel, 2002)

Históricamente, el campo científico se había postulado desde su inicio como universal e independiente de circunstancias culturales y lingüísticas

particulares. De este postulado se deriva que las construcciones científicas del conocimiento tienen validez universal y se pueden expresar en cualquier lengua sin afectar el contenido, y las prácticas plurilingües se sustentaban en el supuesto fundamental que combinaba la perspectiva universal con la particular: todas las lenguas son iguales pero diferentes. Ahora bien, si se planteaba la equivalencia de las distintas lenguas, entonces todas las exposiciones y publicaciones científicas tenían validez equivalente en cualquier lengua, dado que los diferentes idiomas se encontraban en un plano de paridad (Hamel, 2002).

Pero en tiempos de globalización, aproximadamente a partir de la segunda mitad de siglo XX, este principio de pluralidad lingüística parece haber cambiado. Actualmente se advierte, en el campo de la ciencia una exclusividad del monolingüismo, con predominio de producción de origen anglosajón.

Si bien no se han encontrado antecedentes empíricos de investigación en este tema, las publicaciones temáticamente próximas se refieren a trabajos teóricos que se centran en la enseñanza de la traducción técnica en el contexto universitario argentino (Gentile, 2007); la traducción de textos psicoanalíticos del francés al español (Gentile, 2004); la historia de las traducciones de las obras freudianas (Escars, 2007); las particularidades de la traducción del inglés-español de textos técnicos médicos (Marsh, 1999).

En su libro sobre consideraciones sobre la traducción médica, Marsh (1999) explora las diferencias existentes entre el texto literario y el texto científico, específicamente en el ámbito médico. Marsh considera que en estos casos lo que predomina es el estilo preposicional (en detrimento del expresivo o emotivo). El autor agrupa las dificultades de la traducción médica en dos grandes categorías: las generales y las específicas. Las primeras son las que parecen inherentes a la traducción entre dos lenguas, mientras que las segundas se dan exclusivamente en textos médicos. Las generales son las que causan más problemas y las específicas son las que a menudo requieren que se recurra a la ayuda de los expertos médicos en la etapa de comprensión y/o de redacción.

Ahora bien, ¿por qué investigar el fenómeno de la traducción de textos científicos inglés-español en la formación de los futuros profesionales psicólogos?

La transmisión de contenidos teóricos textuales es un elemento común a todas las ciencias. La Psicología como disciplina científica tiene una particularidad: muchos de los contenidos teóricos que aplica en la práctica profesional, provienen de las propias investigaciones de nuestros científicos. El carácter bifronte de nuestra disciplina, tanto ciencia como profesión hace que se imponga una revisión de nuestro conjunto de saberes, en pos de una actualización permanente de nuestros conocimientos para lograr un mejor desempeño en el campo disciplinar (Vilanova, 2003).

La traducción atraviesa dos campos disciplinares como la Psicología y la Lingüística. Si bien no comparten el mismo objeto de estudio; el mismo fenómeno lingüístico interesa al psicólogo y al lingüista, pero con una diferencia de métodos, procedimientos y fines, que vienen a precisar las fronteras de sus respectivas ciencias (Trigo, 1986). El estudio de los fenómenos lingüísticos es una tarea que atañe a la Psicología en la medida en que la actividad o el comportamiento lingüístico humano está apoyado en un conocimiento del lenguaje que se encuentra representado en la mente de todo hablante: "toda persona que habla una lengua ha desarrollado cierto sistema de conocimiento, representado de algún modo en su mente" (Chomsky, 1988). La convergencia de estas disciplinas surge al advertir que cualquier análisis completo de un fenómeno lingüístico exige hacer referencias a la propia condición del hablante, como así también a su medio socio-cultural, marco de referencia dentro de cual se desarrolla siempre la lengua.



MARCO TEÓRICO

1. Fundamentación y perspectiva del estudio

La relación entre el inglés y las demás lenguas presentes en el campo científico constituye un ejemplo específico, pero no atípico, de un conflicto lingüístico, visto desde una perspectiva sociolingüística.

La sociolingüística nació del interés por ir más allá de los estudios que consideraban la lengua como un sistema abstracto, aislado del ser hablante y de la sociedad. Se constituyó como la disciplina que estudia al lenguaje en relación con la sociedad. En el nacimiento de la sociolingüística confluyeron los intereses de distintos campos del saber como la Lingüística, la Antropología o la Sociología. Entre los autores que se destacan en esta disciplina, se pueden mencionar: William Labov (considerado el padre de la sociolingüística), Dell Hymes, Basil Bernstein, Francisco Moreno Fernández y el contemporáneo, Héctor Muñoz Cruz.

El objetivo central de la sociolingüística es el análisis de la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, el nivel socio-económico, la clase social o el tipo de educación recibida. Se centra el interés en la relación que se establece entre los interlocutores, el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística (Moreno Fernández, 1998). Así, la preponderancia del inglés por sobre las demás lenguas es una muestra de cómo factores externos a la estructura lingüística, como los son las cuestiones políticas, culturales e históricas, cumplen un rol importante en la conformación del fenómeno lingüístico-social.

De un modo similar al de las lenguas nacionales que van desplazando a las lenguas minoritarias propias de culturas específicas (indígenas, inmigrantes), el inglés se inserta en el nivel internacional en un número cada vez mayor de espacios, entre ellos el académico-científico, del cual las ponencias en los congresos y las publicaciones en revistas especializadas constituyen un sub-campo. Otro ejemplo representativo de este fenómeno de omnipresencia cultural es la situación observada en los últimos años donde en congresos internacionales realizados en países de habla hispana, el idioma

oficial del congreso es el inglés, y cada vez menos se cuenta con servicios de traducción simultánea en las presentaciones. O también en el caso de publicaciones en revistas internacionales en cuyos parámetros de evaluación sobre las posibilidades de publicación de los artículos encuentran obstáculos importantes por el hecho mismo de la procedencia regional de los autores.

Esta impronta del idioma inglés en el campo científico mundial, es cuestionada por Hamel (2002):

Se imponen primero los modelos como marcos teóricos, temas, modas académicas, lo que se ha llamado *recorte teórico* o en inglés *framing, shaping, modelling*. Junto con las estructuras discursivas correspondientes, van preparando el terreno para que efectivamente suceda lo que mencionan muchos investigadores: una vez que la sociedad académica subalterna haya adoptado e internalizado los modelos y sus técnicas, la *superioridad* del inglés como lengua científica aparece como un hecho natural, no como un desplazamiento construido ideológicamente a través de un proceso de hegemonización ... En otros casos se impone primero el inglés como lengua, particularmente cuando los investigadores latinoamericanos traducen o mandan traducir sus trabajos al inglés de un modo literal, conservando el estilo, las estructuras discursivas y los modelos culturales de origen de una investigación hecha en su contexto histórico-social propio. Estos escritos constituyen híbridos que suelen enfrentarse a muchas dificultades para publicarse en revistas anglosajonas de prestigio, aunque su contenido sea de buena calidad. Normalmente los árbitros están tan condicionados a una estructuración discursiva anglosajona que califican negativamente todo *desviación* del estándar esperado.

Más allá de todo posicionamiento ideológico, la preeminencia del idioma inglés en el campo científico internacional está respaldada por tres hechos:

- Más del 50% de la producción científica proviene del primer círculo de los países anglófonos, especialmente de los EE.UU.
- El peso económico, político y socio-cultural que respalda esta producción es incomparablemente superior al que apoya cualquier otra lengua.
- Aumento de manera espectacular de la producción científica en inglés procedente del tercer círculo (es decir, de los países no anglófonos).

Las cuestiones planteadas convergen hacia la necesidad de estudios referidos a la traducción de textos técnicos psicológicos del idioma inglés al español –dominio de nuestra formación- ya que el corpus teórico y técnico en el que se sustenta nuestra disciplina se nutre de investigaciones y constructos provenientes del idioma anglosajón, lo cual no puede menos que repercutir en nuestro campo de conocimiento y de aplicación. A la vez, este tipo de estudios podrá abrir camino a una mayor comprensión de los fenómenos lingüísticos, epistemológicos y psicológicos que hacen a la traducción como una actividad humana de relevancia para el conjunto del conocimiento social. En esta línea el fenómeno del lenguaje, tanto en sus aspectos constitutivos como en sus funciones, así como su carácter omnipresente y el impacto que tiene en la formación universitaria se convierte en una instancia de articulación para abordar este tema.

2. Consideraciones acerca del fenómeno lingüístico y su impacto en el campo científico

El lenguaje presenta un carácter discreto que redundando en una máxima capacidad de simbolización con máximo de economía, haciendo de él una combinatoria de unidades básicas; es lo que Martinet (1960) ha descrito como la doble articulación: una primera constituida por un número muy reducido (20 a 40) de unidades discretas, carentes de significado: los fonemas; y una segunda, por la cual los fonemas se combinan en un número mayor, pero finito

y relativamente corto de unidades discretas significativas, que son los morfemas, cuya combinatoria, en forma de palabras y oraciones, es capaz de significar con precisión una gran cantidad de objetos del universo físico y mental.

Los morfemas son los mínimos elementos significativos de una lengua; de modo que por medio de ellos se articulan ambos planos del lenguaje: como unidad constituida por fonemas, el morfema pertenece al plano del significante o expresión; como unidad dotada de significado, pertenece al plano del significado o contenido. Pero no se trata de dos partes constitutivas, sino de dos aspectos solidarios e inseparables en la naturaleza del morfema.

A su vez las palabras se organizan en clases gramaticales (verbo, sustantivo, adjetivo, pronombre, preposición, artículo, adverbio, conjunción e interjección). Tradicionalmente se llama morfología a la teoría de la formación de la palabra y de sus clases; y sintaxis a la teoría de la construcción de expresiones bien formadas por concatenación de palabras. Sin embargo, hay una continuidad evidente entre la concatenación de morfemas para formar palabras y la concatenación de palabras para formar sintagmas, que en última instancia son también concatenaciones de morfemas.

La oración es el constituyente sintáctico más pequeño posible que puede expresar una proposición lógica. Una frase no es sino un fragmento de oración. En la oración, las clases de palabras asumen una función según el contexto y sintácticamente hacen referencia a una organización de clases en funciones. Es por esto que un sintagma cualquiera es una organización de relaciones funcionales, o sea, una estructura.

La estructura morfosintáctica es semánticamente interpretable, dependiendo por una parte del valor semántico de los morfemas, pero también de funciones semánticas generales de las palabras. Por otra parte, la condición general para la interpretación semántica es el contexto verbal o situacional (mental o físico) en que la emisión ocurre, y los problemas o diferencias que se suscitan en la interpretación del significado pertenecen a la semántica lingüística. En primer lugar, hay un cierto valor semántico muy abstracto asociado a la forma lingüística misma; si un texto presenta una estructura sintáctica reconocible tenemos cierta comprensión genérica de él. Tal comprensión, además, implica la captación de la estructura lógica de la

proposición. Así, mientras que la estructura gramatical presenta cierta autonomía respecto del significado, al mismo tiempo, aparece asociada a ciertos valores semántico-lógicos muy generales y abstractos, lo que justifica la consideración semántico - sintáctico abstracta de los semánticos generativos. (Boyle, 1971).

Por otra parte, la semántica, además de tener que encarar directa o indirectamente el problema lógico-epistemológico del significado, se enfrenta con el problema de los campos semánticos, en relación al aspecto lógico-filosófico de la clasificación jerárquica de los conceptos, y con la cuestión de la sinonimia y la antonimia. Desde Saussure se reconoce que cada lengua organiza su mundo en campos semánticos diferentes.

Esta organización sugiere una jerarquía inclusiva de niveles lingüísticos: el fonológico (fonos y fonemas), el morfémico (morfemas), el morfosintáctico (clases y funciones) y el semántico (sememas y semas), donde cada nivel depende o incluso está constituido de los elementos de cada nivel anterior.

2.1. Semiología y Semiótica

El lenguaje es el objeto de saber del que se ocupa la semiótica general: objeto que no es definido en sí, sino solamente en función de los métodos y procedimientos que permiten su análisis; de ahí que toda tentativa de definición del lenguaje refleja una actitud teórica que condiciona, a su manera, el conjunto de los hechos semióticos (Greimas y Courtés, 1990). El lenguaje podría definirse como un sistema de signos y condiciones en las que esos signos pueden ser combinados.

Ferdinand de Saussure (1857-1913) fue un filólogo y lingüista ginebrino interesado en el lenguaje y en el funcionamiento de las lenguas. Uno de los mayores aportes de este teórico fue su propuesta de una nueva disciplina, la Semiología. En su *Curso de Lingüística General*, estableció sus bases teóricas y la definió de la siguiente manera: "Se puede, pues, concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social. Tal ciencia sería parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general. Nosotros la llamaremos Semiología (Saussure, 1968). Saussure concebía a la nueva disciplina en íntima relación con la psicología social, entendiéndose ésta como aquella parte de la psicología que se encarga de estudiar el comportamiento

humano como resultado de la interacción de estados mentales y situaciones sociales inmediatas; lo cual implica una concepción del significado como dependiente del contexto. La psicología social se ocupa del significado social de las conductas, por lo tanto, son de su interés tanto los signos como sus significados culturales. Así, tiene como objeto de estudio, fenómenos tales como: actitudes, comunicación, cognición social o percepción. En definitiva, tanto la semiológica como la psicología social (y la psicología de la cual proviene) comparten un mismo objeto: el análisis de los signos y su uso social.

La Psicología tiende un puente a la Lingüística en el estudio de los procesos mentales que definen el significado de un signo: el signo siempre representa algo para alguien.

Saussure centraba su interés en el lenguaje, el cual se constituye como un rasgo propio del ser humano que le permite identificar objetos, reconocerlos, nombrarlos, hablar acerca de ellos, es decir, comunicarse. Diferenció la lengua del habla. Mientras la lengua es social, y por tanto permite la comunicación, el habla es una ejecución individual que refiere a una operación tanto psíquica como física. En esta matriz, el signo es una unidad psíquica de dos caras: la imagen acústica (el significante) y el concepto (el significado), y la unión que existe entre ambos es totalmente arbitraria. A esta postura se la conoce como concepción binaria al plantear una indisociabilidad entre significado y significante. El signo resulta de un contrato acordado entre los miembros de la sociedad, que actúa como fuerza externa sobre la lengua modificándola pero sin alterar sus características formales.

Los signos entablan entre sí dos tipos de relaciones: las sintagmáticas y las paradigmáticas. Las primeras son las que se apoyan en el carácter lineal de la lengua. Por lo tanto, el sintagma se compone de dos o más unidades consecutivas. Colocado en un sintagma, un término sólo adquiere su valor porque se opone al que le precede y/o al que le sigue. Implica un número determinado de elementos en un orden de selección. El segundo tipo se refiere a las relaciones paradigmáticas, que indican que fuera del discurso las palabras que ofrecen alguna comunalidad se asocian en la memoria en diversos grupos. Ya no se basan en la extensión, sino que su sede está en la lengua de cada individuo y sus relaciones son asociativas.



Pero mientras la Semiología alude de modo implícito a Saussure y a la corriente europea continental dedicada al estudio de los signos, cuando se habla de Semiótica, se hace referencia a Charles Sanders Peirce (1839 – 1914) y a la corriente que se desarrolló en Estados Unidos e Inglaterra, la cual se centra también en el estudio de los signos. Si bien, tanto Peirce como Saussure fueron contemporáneos y buscaron respuestas a interrogantes que ya habían sido planteados con anterioridad, debe señalarse que ambos realizaron sus desarrollos teóricos desde perspectivas diferentes y novedosas.

Peirce retomó el concepto de semiótica de John Locke y le asignó un programa de trabajo que sigue en vigencia (Marafioti, 2005). Aunque fue otro estadounidense -Charles William Morris- quien realizó el primer proyecto completo para una semiótica a la cual dividió en tres disciplinas: *la sintaxis*, *la semántica*, y *la pragmática* y desarrolló otra concepción del signo, la triádica, en tanto consideró que el signo está conformado por la cooperación de tres instancias: el objeto (lo que se representa), el representante (el símbolo) y el interpretante (la representación).

La Semiótica aporta una teoría de los signos (Ullman, 1967), dentro de la cual es posible encontrar conceptos e ideas que permiten un análisis sistemático de los mismos y que ha llevado a distinguir tres ramas dentro de la disciplina: *la sintáctica*, que estudia la relación que se da entre un signo y otros; *la semántica*, que es el área interesada en la relación que se da entre un signo y aquello a que hace referencia; y por último, *la pragmática*, que es la relación que se da entre un signo (o sistema de signos) y los intérpretes, atendiendo a los contextos o circunstancias en que los usuarios usan tales signos.

En el tema específico que nos ocupa, es importante considerar particularmente los aportes de la Lingüística Contrastiva como recurso comparativo de los sistemas lingüísticos que estructuran y dan funcionalidad a los idiomas español e inglés respectivamente con el fin de describir sus diferencias y similitudes.

Como se puede observar en el *Cuadro 1*, ambos idiomas presentan diferencias en los tres niveles del lenguaje, a saber: el nivel semántico, el sintáctico y el pragmático.

Cuadro 1.

Esquema contrastivo inglés-español en los niveles sintáctico, semántico y pragmático.

Nivel Léxico – Semántico		
<i>Aspectos comparativos</i>	<i>Inglés (L1)</i>	<i>Castellano (L2)</i>
Mecanismos de formación de palabras	Procesos de derivación, creación de acrónimos y abreviaturas y procesos de composición.	Son los mismos, cambia el uso de ellos.
Nivel Morfo – Sintáctico		
<i>Aspectos comparativos</i>	<i>Inglés (L1)</i>	<i>Castellano (L2)</i>
<i>Categoría de género</i>	Presenta problemas la distinción entre masculino, femenino y neutro.	No presenta problemas.
<i>Sujeto pronominal</i>	Hay obligatoriedad de expresarlo.	Se emplea tan sólo para dar énfasis y para evitar alguna ambigüedad.
<i>Forma –ing/endo</i>	Uso extensivo de la forma progresiva, aplicable a todos los tiempos verbales.	Uso restringido. Por ejemplo no se suele usar para acciones que tienen lugar en el momento actual.
<i>Tiempos verbales</i>	Suele coincidir el modo subjuntivo con el indicativo, excepto en algunos casos del presente de subjuntivo del verbo "to be".	
<i>Voz Pasiva</i>	Mayor frecuencia en su uso	Limita su uso a aquellas situaciones en que se busca producir un efecto especial de claridad o énfasis.
<i>Complejidad léxica y morfológica</i>	Menor grado de complejidad.	Mayor grado de complejidad.
<i>Gerundio</i>	Admite muy diversas funciones: sustantivo, gerundio, adjetivo, participio de presente	Presenta un uso restringido.
<i>Marcadores discursivos o conectores</i>	Se prefiere su uso, en tanto matizan la opinión del autor.	Su frecuencia de uso es menor, los textos parecen más directos e impositivos.
Nivel Pragmático – Discursivo		
<i>Aspectos comparativos</i>	<i>Inglés (L1)</i>	<i>Castellano (L2)</i>

	El uso inadecuado de la lengua para cada contexto puede llevar producir mensajes contradictorios	El uso inadecuado de la lengua para cada contexto puede llevar producir mensajes contradictorios
--	--	--

Fuente: Valero Garcés, Carmen (2001)

Algunos aspectos relativos al nivel Léxico - Semántico

Como es sabido, no siempre puede esperarse que el texto fuente y la traducción tengan las mismas dimensiones. Tampoco que exista una correspondencia exacta a nivel de la semántica entre la L1 y la L2 (entendiéndose L1 como la lengua fuente –en este caso inglés- y L2 como la lengua meta –en este caso español-). Lo que sí podemos afirmar es que el dominio que se tenga de una lengua está directamente relacionado con el conocimiento de un vocabulario extenso. Ambas lenguas poseen los mismos mecanismos de formación de palabras, tales como los procesos de derivación (uso de sufijos y prefijos), la creación de acrónimos y de abreviaturas o los procesos de composición, pero no hacen el mismo uso de ellos.

Cuando se comparan dos lenguas, un aspecto a tener en cuenta es la presencia de aquellas palabras que tienen la misma forma en ambas lenguas pero cuyo significado es diferente. Éstos usualmente son denominados como “false friends” -falsos amigos- Por ejemplo, cometer el error de traducir el vocablo inglés “*parent*” como *pariente*, en lugar de *padres*. (Ver Anexo 2, texto 2 del instrumento). Algo similar ocurre al traducir el vocablo inglés “*involvement*”, en lugar de utilizar la palabra *involucrar* (Ver Anexo2, texto 3).

Otro aspecto a tener en cuenta en el campo léxico-semántico es la interferencia léxica en forma de neologismos, anglicismos (préstamos de otros idiomas) y calcos. Los anglicismos son préstamos lingüísticos desde el idioma inglés hacia otro idioma. Muchas veces son un producto de traducciones deficientes de material impreso o hablado en inglés y otras veces ocurre lo contrario: se crean por la inexistencia de una palabra apropiada que traduzca un término específico. Un ejemplo de esto lo encontramos con la palabra “*feeling*” (Ver Anexo 2, texto 2). En ocasiones tienen una vida corta y caen en el desuso rápidamente, y otras tantas veces ingresan al cuerpo de la lengua, llegando en algunos casos a servir de base para la creación de otras palabras

por medio de cambios fonéticos. Por ejemplo: “*shampoo*”, que se modifica a *champú*; o “*cocktail*”, en *cóctel*.

Existen neologismos y anglicismos que provienen de un campo disciplinar concreto, y se caracterizan porque, generalmente, no se suele conocer su traducción, solamente el término en inglés y su aplicación. Su traducción requiere recurrir a personal especializado de esa rama concreta, contar con diccionarios especializados o bien, acceder a bancos de datos con el fin de conocer el uso correcto del término. Para lograr una traducción ajustada, suele recomendarse limitar el uso de anglicismos y neologismos cuando estas palabras o expresiones no tengan una equivalencia en el español. Un ejemplo de esto lo encontramos con el anglicismo “*insight*”, (Ver Anexo2, texto 2).

Algunos aspectos relativos al nivel Morfo - Sintáctico.

La categoría de género presenta problemas para el estudiante de español por la distinción entre masculino, femenino y neutro, y la falta de correspondencia en ocasiones entre la forma y el género como ocurre, por ejemplo en el caso de “*the unconscious tendency*” (Ver Anexo 2, texto 2). En el caso de quien tenga que traducir del inglés, se plantea también alguna dificultad cuando no existe distinción de género, por ejemplo, en el uso del artículo para traducir la palabra “*people*” (Ver Anexo 2, texto nivelador).

En cuanto a la sintaxis, la primera diferencia entre ambos idiomas se halla en el hecho de que en inglés hay obligatoriedad de expresar el sujeto pronominal, a diferencia de lo que ocurre en el español, que se emplea tan sólo para dar énfasis y para evitar alguna ambigüedad. Por ejemplo, “*When you are expecting a threatening situation, you will feel anxiety*” (Ver Anexo 2, texto 1) en español no necesita la explicitación del sujeto pronominal, puede traducirse: *cuando se espera una situación amenazante, sentirás ansiedad*.

Los tiempos verbales tampoco se corresponden exactamente en las dos lenguas. Una de las mayores diferencias radica en el uso extensivo que hace el inglés de la forma progresiva, aplicable a todos sus tiempos, mientras que en español su uso es más restringido. Por ejemplo, no se suele usar para acciones que tienen lugar en el momento actual.

El pasado simple en el inglés puede traducirse por el indefinido, por el imperfecto y por el pretérito perfecto, por lo que puede plantear problemas a la hora de traducir esa estructura gramatical. Los modos verbales no se corresponden exactamente entre ambas lenguas ya que en inglés suele coincidir el modo subjuntivo con el indicativo, excepto en algunos casos del presente de subjuntivo del verbo *to be*.

La voz pasiva se utiliza más en inglés que en español, que limita su uso para cuando quiere producir un efecto especial de claridad o énfasis. Las tres posibilidades más usuales de traducirla o en las que haya un equivalente son:

- a) por la voz activa impersonal: *My car was stolen* / "Me han robado el coche";
- b) por la pasiva refleja: *Coke is usually drunk cold* / "La coca-cola normalmente se bebe fría";
- c) se conserva la forma pasiva: *The thief was arrested* / "El ladrón fue arrestado".

Un ejemplo de voz pasiva, lo podemos encontrar en: "*Analysis of transference phenomena is used as a major therapeutic tool...*" (Ver Anexo 2, texto 2).

El uso y la traducción al español de las formas inglesas terminadas en *-ing* es un tema que hay que tener en cuenta. La complejidad sintáctica que presentan estas formas a la hora de usarlas y/o traducirlas al español obedece a la mayor sencillez léxica y morfológica que caracteriza a aquella lengua en oposición a una mayor complejidad del español. Si intentamos hacer una traducción literal de estas formas utilizando el gerundio español, rápidamente comprobamos que hay casos en los que no es posible y hay recurrir a otra estrategia. Esta forma *-ing* es un claro ejemplo de la capacidad creadora de este idioma que admite muy diversas funciones: sustantivo, gerundio, adjetivo, participio de presente. Mientras que el gerundio español es de uso bastante más restringido y una de las formas no personales del verbo más controvertida para los lingüistas, porque su uso implica aspectos estilísticos relacionados con reglas gramaticales. Ello da lugar a una vacilación que revela la existencia de un problema no resuelto todavía y a un uso exagerado en algunas regiones de Latinoamérica como "ir yendo" o "estar siendo" en situaciones que son inaceptables en el habla peninsular. Ejemplo de esto se puede advertir en la frase "...people who do risk sports are reacting against a society..." (Ver Anexo

2, texto nivelador), la que habitualmente se traduce como *“estar reaccionando”*. El origen de tales diferencias y dificultades hay que buscarlo en el valor distinto que tiene las formas *-ing* inglesas y las formas *-ndo* españolas, así como en la gran influencia actual del inglés en el español.

Otras diferencias a las que apuntan algunos estudios se manifiestan fundamentalmente en el plano interpersonal y revelan diferentes concepciones del mundo (Fernández Fuentes, 2004). En el caso de artículos de investigación por ejemplo, en inglés se prefiere el uso de marcadores discursivos o conectores que matizan la opinión del autor, mientras que en español su uso es menor y los textos parecen más directos e impositivos. Un ejemplo de estas cuestiones puede encontrarse con: *“When you are expecting a threatening situation, you will feel anxiety”*. (Ver Anexo2, .texto 1).

Algunos aspectos relativos al nivel Pragmático – Discursivo.

Saber y dominar una lengua no quiere decir únicamente conocer su gramática y vocabulario, hay que incorporar el componente pragmático, es decir, el uso adecuado de la lengua para cada contexto. De hecho la falta de adecuación entre la forma y la función del mensaje crea una barrera comunicativa y produce errores pragmáticos que pueden ser mucho más embarazosos que los simples errores gramaticales y también más difíciles de corregir. Algunos de los errores a los que puede llevar es el exceso de palabras, dar más información de la requerida o producir mensajes contradictorios.

En toda comunicación intercultural deben observarse una serie de condiciones que incluyen aspectos relativos a los sistemas lingüísticos, textuales y socio-culturales de las dos lenguas en contacto, pero también extralingüísticos. Tales elementos extralingüísticos incluyen el lenguaje corporal, distancias entre los hablantes, silencios, modales en la mesa, entre otros, algo tan importante como la comunicación verbal misma.

3. Naturaleza de la traducción inglés-español

Existe una gran diversificación de posturas a la hora de definir la traducción. Esta multiplicidad puede deberse al hecho de que intervienen una gran complejidad de factores en el acto translativo y al carácter multifacético de la traducción, la cual se disgrega por la coexistencia de varias disciplinas con objetivos y puntos de partida distintos. A pesar de estas diferencias, Koller (1995) señala que existe algo en común, pues la gran mayoría de las definiciones hechas, se muestran como enunciaciones normativas.

Elena (1990) hizo una primera clasificación en la que presenta dos grupos:

- *Definiciones que se centran en aspectos lingüísticos* en las que se incluye una concepción despersonalizada del acto de traducción y en las cuales la lengua aparece como código de significación completa y,
- *Definiciones que tienen en cuenta también los aspectos pragmáticos de la traducción.*

Dentro del primer grupo de definiciones encontramos representantes como Vinay, Darbelnet, Catford, Newmark. Así, para Catford (1965) la traducción consiste en la sustitución del material textual de una lengua por el material textual equivalente en otra lengua (equivalencia textual).

Pertenecen al segundo grupo de definiciones, autores como Nida, Cary, Hatim y Mason, entre otros. Nida (1964) fue el primero en valorar el papel del receptor y en definir la traducción como aquella operación mediante la cual se produce en la lengua del receptor el equivalente natural más próximo del mensaje de la lengua-fuente, atendiendo en primer lugar al significado y, en segundo lugar, al estilo. Por su parte Cary será el autor que tenga más en cuenta el contexto extra-lingüístico; dice que la traducción es la operación que pretende establecer equivalencias entre dos textos expresados en lenguas diferentes. Estas diferencias son se deben necesariamente a la naturaleza de ambos textos, de su destino y de la relación existente entre la cultura de ambos pueblos, su clima moral, intelectual y afectivo. La mayor parte de los autores actuales siguen modelos de definición similares.

Para los fines de la tesina que se presenta, tomaremos una definición amplia de la traducción (del latín *traductio*, -ōnis: hacer pasar de un lugar a otro) como una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o *texto de salida* (L1), para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o *texto meta* (L2) (García Yebra, 1989). Tanto al proceso como al resultado de esta actividad, el texto traducido, se los denomina traducción.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto traducido, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología.

La traducción encuentra su razón de ser en las diferencias que hay entre lenguas y culturas. La primera finalidad de la traducción es la comunicación. Su destino es alguien que desconoce esa lengua y esa cultura. En esta línea es importante diferenciar la traducción de la interpretación: en el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos) de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategoría de la traducción.

La traducción es un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua. Se desarrolla en un contexto social concreto y tiene una finalidad determinada. La traducción se caracteriza por tres elementos básicos:

- *Acto de comunicación*: porque tiene una finalidad comunicativa para que un destinatario que desconozca la lengua o la cultura de esa lengua pueda entenderlo. Según el destinatario, el traductor se adaptará.
- *Operación textual*: porque se sitúa en el plano del habla. No se traducen unidades aisladas y descontextualizadas, sino que se traducen textos. Para ello, debemos tener en cuenta los mecanismos de funcionamiento textual (coherencia, cohesión), los géneros textuales.
- *Actividad cognitiva*: porque el traductor lleva a cabo un complejo proceso mental para traducir. Se trata de interpretar para después reexpresar y

comunicar. La definición de traducción que utilizamos en este estudio empírico va a tener un carácter inclusivo, es decir, incluye los tres apartados.

Jakobson (1959), quien se ocupó de la lingüística y de la traducción, diferenció tres tipos de traducción:

1 *Traducción inter-semiótica*: es la interpretación de un signo verbal en la que este se traduce a cualquier otro sistema no verbal de símbolos. Esto se denomina transmutación. Por ejemplo, el lenguaje de sordos, el braille.

2 *Traducción intra-lingüística*: es la interpretación de un signo verbal en la que este se traduce a otros signos de la misma lengua (por ejemplo, el Quijote adaptado a un público infantil). A este tipo de traducción se la llama reformulación.

3 *Traducción inter-lingüística*: es la interpretación de un signo verbal que se traduce a otra lengua, también conocido como *translation proper*.

Jakobson amplía mucho la visión que hasta su época había tenido la traducción. Steiner (1975) distingue también estos tres tipos de traducción, y amplía su presencia a todo acto de comunicación. Según su criterio, la comunicación humana es una traducción.

Para el desarrollo de la presente tesina, nos centraremos en la traducción inter-lingüística.

Bell (1991) establece tres acepciones para el término traducción:

- Traducción como *proceso* o actividad (translating),
- Como *producto* del proceso anterior (a translation),
- Como concepto abstracto que incorpora tanto el proceso de traducir como su producto (translation).

Una vez más, si bien la definición que adoptamos de traducción integra tanto el proceso como el producto, para los fines de nuestro trabajo nos centraremos en el resultado de la misma; sin desconocer la importancia de los factores que intervienen en el transcurso de la traducción.

Se puede establecer una tipología de la traducción según el ámbito socio-profesional o el género textual al que pertenece el texto a traducir: a) traducción de *textos especializados*: incluye las traducciones dentro de un determinado campo de saber y de competencia socio-profesional. En esta categoría se encuentran por ejemplo la traducción jurídica, económica,

administrativa, científica, técnica; b) traducción de *textos no especializados*, por ejemplo de naturaleza literaria, publicitaria, periodística.

Esta investigación incluye el tratamiento de la traducción de textos científicos psicológicos, es decir, textos especializados.

4. Antecedentes de la Traducción y principales corrientes

Para llegar a describir las dos teorías de la traducción que tomamos como base para nuestro trabajo, estas son la estructuralista y la histórico-cultural, se hace necesario realizar un breve recorrido histórico acerca del interés por la traducción para poder entender cómo nace la teorización sobre el tema.

Desde la aparición de la escritura, una de las primeras evidencias escritas de traducción es la *Piedra de Rossetta*, donde un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, que sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios.

En el mundo occidental, una parte significativa de la historia de la traducción tiene que ver con la traducción de los textos bíblicos. Ptolomeo Filadelfo en el siglo III a. C. mandó traducir del hebreo al griego las Sagradas Escrituras a 72 sabios que dominaban el hebreo y el griego, esta versión se conoce como versión *Alejandrina*, *versión de los 70 o Septuaginta*. En el siglo II d.C. la Biblia se tradujo del griego al latín (Antiguo y Nuevo Testamento), a esta versión se le llamó *Vetus Latina*.

La Escuela de *Traductores de Toledo*, donde se realizaron traducciones del árabe al español y luego al latín (y no del latín al español, como se podría pensar), contribuyó al desarrollo científico y tecnológico que permitió el advenimiento del Renacimiento europeo.

Posteriormente, al tiempo de la invención de la imprenta de tipos móviles, Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán. Ya en estos tiempos, se daban los debates teóricos: traducibilidad vs intraducibilidad o fidelidad vs infidelidad. Estos debates eran sustanciales porque tenían importantes consecuencias religiosas, políticas y sociales.

Durante la Ilustración reinaba la voluntad de acercar a los autores clásicos al pueblo, era la época de las "*belles infidèles*". Las bellas infieles son



traducciones, que para gustar y conformarse el gusto y las conveniencias de la época, son revisadas y corregidas por traductores que sostenían la superioridad de su lengua y de su juicio. En el siglo XVII, la lengua francesa se impone en Europa, y las "bellas infieles" aparecen. Se trata de traducciones que intentan devolver a los autores griegos y latinos al gusto de día, modificándolas para obtener una "bella traducción". Este procedimiento ha sido criticado fuertemente porque la traducción difería del original.

Luego, durante el *Romanticismo*, hay una vuelta a la fidelidad y al literalismo. Se le da importancia a las lenguas extranjeras y mayor respeto por el cuadro socio-cultural del mundo clásico. Es en esta época cuando se establece la diferencia entre traducción y adaptación.

El primer precedente de los estudios teóricos sobre la traducción pertenece a *Alexander Fraser Tytler* ("Essay on the principles of Translation", de 1792), quien enuncia tres principios básicos que debe cumplir la traducción:

- Transcripción completa de la idea de la obra original.
- Estilo y forma de escribir con el mismo carácter que el original.
- Fluidez similar al del texto original.

Durante la *primera mitad del siglo XX*, se valoriza la etapa pre-teórica, no se parte de definiciones precisas de conceptos como fidelidad, literalidad, forma o contenido. Hay un predominio de la prescripción sobre la traducción.

A partir de la *segunda mitad de siglo XX*, se da una revolución en la historia de la traducción. Luego de la Segunda Guerra Mundial, cambia el panorama político internacional, caracterizado ahora por el surgimiento de nuevas potencias como Estados Unidos y la URSS; mientras que las viejas potencias como Gran Bretaña, Alemania y Francia perderán su papel predominante. Durante esta época, comienzan los largos procesos de descolonización y se intensifican las relaciones internacionales. Nace la Organización de las Naciones Unidas – ONU – organismo en el cual el francés pierde ya definitivamente el papel de lengua puente de la diplomacia, dejándole ese papel al idioma inglés. Es en este contexto en que se asienta definitivamente la figura del traductor profesional, que había surgido a principios de siglo.

También comienza a haber una gran preocupación por los estudios multilingüísticos, a la vez que las reflexiones teóricas de la traducción dejan de

ser obra de autores para pasar a ser el centro de preocupación de los lingüistas (lingüística aplicada).

En la actualidad, nos encontramos en el punto donde los expertos están discutiendo si la traducción es un arte o una ciencia, es decir, si pertenece a la rama aplicada de la lingüística o si ya se puede plantear la traductología como una ciencia independiente.

Los primeros intentos de sistematización de la traducción datan de los años 1950 y se enmarcan dentro de un contexto lingüístico. Sus aportaciones son muy restringidas, pero debemos reconocer su valor por ser los primeros intentos, las primeras reflexiones. Las personas que trabajaron dentro de ese enfoque lingüístico pertenecían a departamentos de lingüística, y la mayoría de reflexiones están hechas para ayudar al estudiante de dos lenguas.

Vinay & Darbelnet publican en 1958 el libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Estos autores parten de la creencia de que el sentido siempre es el mismo, es inamovible. Esta postura se contrapone a aquella que destaca la importancia del contexto en la significación.

En la actualidad coexisten diversas teorías acerca de la traducción, pero todas ellas se pueden clasificar en aquellas que responden a una perspectiva estructuralista, privilegiando la gramática y la literalidad del texto; y, por otra parte, aquellos enfoques que resaltan el papel del contexto y la cultura en el cual el texto fuente es traducido.

4.1. Concepción Estructuralista de la Traducción.

Esta concepción de la traducción se basa en la Lingüística y se caracteriza por describir y comparar lenguas sin profundizar en el discurso. La característica principal de estas perspectivas es que tratan a la traducción como una operación textual y no en el nivel de la lengua.

Fedorov (1953) considera que la actividad de la traducción debe ser sistematizada a partir de un enfoque lingüístico. Por tanto cualquier teoría de la traducción debería ser incorporada al conjunto de las disciplinas lingüísticas. Catford (1965), es el investigador que adopta con más claridad, quizás después de Fedorov, una perspectiva lingüística para encarar los problemas de la traducción. Para Catford la traducción consiste en la sustitución del

material textual de una lengua por el material textual equivalente en otra lengua (equivalencia textual). Incluye su teoría dentro de los límites de la lingüística aplicada y de la lingüística comparada. Considera que toda teoría de la traducción tiene que partir de una teoría lingüística general.

Es por eso, que para comprender cabalmente esta perspectiva de la traducción debemos adentrarnos en la teoría estructuralista de la lingüística representada por Saussure y Benveniste. Recordando siempre que el estructuralismo en lingüística no es una escuela, sino una pluralidad de movimientos divergentes por sus principios, procedimientos y objetivos (Boyle, 1971).

El principio de la *estructura* como objeto de estudio fue enunciado poco antes de 1930, por un grupo restringido de lingüistas que se proponían reaccionar así contra la concepción exclusivamente histórica de la lengua, contra la lingüística que disociaba la lengua en elementos aislados y se ocupaba de seguir sus transformaciones. Existe consenso en considerar que el inicio de este movimiento estuvo en las enseñanzas de Ferdinand de Saussure en Ginebra, tal como fueron recogidas por sus discípulos y publicadas con el título de *Curso de lingüística general*. Saussure ha sido llamado el precursor del estructuralismo moderno aunque él nunca utilizó en ningún sentido la palabra *estructura*. A sus ojos, la noción esencial es la de sistema: la lengua forma un sistema que no conoce más que su orden propio. “La lengua es un sistema de signos arbitrarios en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica” (Saussure, 1911). Y sobre todo, Saussure enuncia la primacía del sistema sobre los elementos que lo componen. Meillet sostenía que “cada lengua es un sistema rigurosamente dispuesto, en el que todo se sostiene”. Grammont destacaba a Saussure por haber mostrado que “cada lengua forma un sistema en el que todo se sostiene, en el que los hechos y los fenómenos se gobiernan unos a otros, y no pueden ser ni aislados ni contradictorios” (Malmberg, 1982). Si se toman en cuenta los dos principios saussureanos, que la lengua es forma, no sustancia, y que las unidades de la lengua no pueden definirse sino por sus relaciones, se habrán indicado los fundamentos de la doctrina que algunos años más tarde echaría luz sobre la estructura de los sistemas lingüísticos.

Esta doctrina halla su primera expresión en las proposiciones de tres lingüistas rusos: Jakobson, Karcevsky y Troubetzkoy. Estos lingüistas desde 1929 formulaban sus ideas en lengua francesa en las tesis publicadas en Praga. Aquellas tesis que se constituían como un verdadero manifiesto, inauguraron la actividad del Circulo Lingüístico de Praga. Allí fue donde el término *estructura* apareció con gran ímpetu. La noción de estructura está ligada estrechamente a la de *relación* en el interior del sistema: el contenido sensorial de tales elementos es menos esencial que sus relaciones recíprocas en el seno del sistema (principio estructural del sistema fonológico). Definir un fonema no es más que definir su lugar en el sistema fonológico, lo cual no es posible más que si se tiene en cuenta la estructura de este sistema.

Planteada la lengua como sistema, se trata pues, de analizar su *estructura*. Cada sistema, formado como lo está de unidades que se condicionan mutuamente, se distingue de los otros sistemas por el arreglo interno de tales unidades, arreglo que constituye su estructura.

Considerar la lengua (o cada parte de una lengua, fonética, morfología, sintaxis) como un sistema organizado por una estructura por revelar y describir, es adoptar el *punto de vista estructuralista*. Siguiendo la metodología estructuralista, Benveniste sostiene que el objeto de estudio es inseparable del método que se emplea para definirlo. En este sentido, surge el concepto de nivel, que es muy importante porque da cuenta del carácter discreto de los constituyentes y de la naturaleza articulada del lenguaje. En efecto, los constituyentes del lenguaje son discretos porque son unidades completas y no unidades continuas. El lenguaje presenta una naturaleza articulada porque se organiza por medio de niveles que están relacionados entre sí.

Las operaciones que permiten efectuar un análisis de las unidades discretas y un relevamiento de la naturaleza articulada del lenguaje son la segmentación y la sustitución. El procedimiento de segmentación descompone un texto, un pasaje escrito hasta que quede desagregado en las unidades mínimas posibles. La sustitución constituye un proceso inverso y complementario ya que consiste en el reemplazo de una unidad por otra equivalente.

Como podrá notarse, Benveniste (1964) recurre a los conceptos saussureanos de sintagma y paradigma. En efecto, la *segmentación* permite

explicar la relación de un elemento con los demás elementos presentes en la cadena (relaciones sintagmáticas). La *sustitución*, vincula un elemento con los demás elementos no presentes pero mutuamente sustituibles (relaciones asociativas).

El último nivel de segmentación es el de las unidades mínimas distintivas no significativas que se definen como fonemas (de fonos, en griego sonido). Los fonemas pueden ser analizados en términos de sus rasgos distintivos. Estos rasgos distintivos (a los que Benveniste llama *merismas*), hacen manifiesta la diferencia de los alcances de la sustitución y de la segmentación, ya que efectivamente, la sustitución opera sobre elementos no segmentables.

En conclusión:

- 1.- El fonema configura la unidad de análisis del nivel fonológico. Los fonemas son segmentables y son sustituibles por otros fonemas. Por esto integran una clase sintagmática y paradigmática.
- 2.- Los rasgos distintivos del fonema configuran la unidad de análisis del nivel merismático; no son segmentables en unidades menores pero son sustituibles por otros rasgos distintivos. Por eso integran una clase paradigmática pero no una clase sintagmática. En el *Cuadro 2* se presentan las características del análisis lingüístico.

Cuadro 2.
Características de las unidades de los cuatro niveles de análisis lingüísticos.

<i>Unidad</i>	<i>Rasgos</i>			
	<i>Finitas</i>	<i>Signos</i>	<i>Segmentables</i>	<i>Sustituibles</i>
Frases	-	-	+	+
Palabras y Morfemas	+	+	+	+
Fonemas	+	-	+	+
Merismas	+	-	-	+

Fuente: Benveniste, E. (1964) "Los niveles del análisis lingüístico".

El concepto de valor adquiere una notable importancia porque los constituyentes de los niveles de análisis lingüístico se definen a partir de las relaciones que mantienen con los demás. Precisamente, la idea de valor determina los límites y los entornos del análisis lingüístico:

1. El nivel superior es el de la frase, que se define sólo por sus constituyentes: los signos.
2. El primer nivel medio es el de los signos (palabras y morfemas), que se definen tanto por sus constituyentes (los fonemas) como por la unidad que integran (la frase).
3. El segundo nivel medio es el de los fonemas, que también se definen por sus constituyentes (los merismas) y por la unidad que integran (el signo).
4. El nivel inferior es el de los merismas, que sólo se definen como integrantes del fonema.

Los conceptos de constituyente e integrante resultan aquí fundamentales. Un constituyente es una unidad del nivel inferior, y un integrante es la unidad que forma parte de un nivel superior. En esta línea de razonamiento, la forma de una unidad es su capacidad de disociarse en otras unidades (constituyentes) del nivel inferior. La relación, metafóricamente hablando, es de arriba hacia abajo. (Benveniste, op. cit.).

Por su parte, el sentido de una unidad es su capacidad de integrar una unidad de nivel superior. Metafóricamente, la relación es de abajo hacia arriba. Forma y sentido son propiedades conjuntas, necesarias e inseparables, y ambas definen la naturaleza articulada del lenguaje. La palabra *conexión* tiene sentido porque integra la frase *la conexión emocional entre cliente y terapeuta* y es una forma porque está constituida por las unidades menores *co – nex – ión* (Ver Anexo 2, texto 3).

En conclusión, siguiendo esta línea se considera a la traducción como una actividad lingüística, con acento en la estructura gramatical de una lengua fuente y su equivalente de la lengua meta. El sentido de lo traducido se alcanza, si eso fuera posible, mediante la transformación de los fonemas y las mínimas unidades de sentido de una lengua a otra.

4.2. Concepción Culturalista de la Traducción.

El enfoque culturalista en la traducción nace en los años 1970, con los investigadores de la ESIT (*École Supérieure Interprètes et des Traducteurs*) de la universidad de la Sorbonne – Escuela de París –. Los máximos representantes de la Escuela de París son: Seleskovitch, Lederer, Delisle y Hurtado.

Esta perspectiva surge como prolongación de la Teoría lingüística de la traducción, pero se distingue de la misma en que no se basa en la comparación de lenguas, sino que pone de relieve la traducción contextual, como aquella traducción que tiene en cuenta el contexto. Advierten que la traducción es mucho más de lo que recomendaban las teorías lingüísticas, porque hay factores que mediadores en la traducción que no son precisamente lingüísticos.

Desde esta perspectiva se distingue entre *significación* y *sentido*. La significación se corresponde con la lengua y no contempla el contexto. El sentido por su parte, se corresponde con el habla y consiste en lo que el texto quiere decir en un contexto concreto. Consideran que las palabras son una metonimia del mensaje, pero no el mensaje en sí mismo.

Si traducimos significaciones, estamos haciendo una *transcodificación*. Con este término se designan las equivalencias lingüísticas fuera del contexto, es decir, aquellas equivalencias que no tienen en cuenta la situación comunicativa. Por otro lado, si traducimos sentidos estamos haciendo una *traducción*. Este término queda reservado para la traducción de textos, para designar las equivalencias contextuales. Es una operación que se efectúa analizando el discurso, no la lengua.

Algunas veces, la significación puede coincidir con el sentido, pero esta escuela sostiene que el objetivo que se plantea es traducir textos, no de traducir la lengua. En esta línea, comentamos una cita de Delisle (2003): “La traducción de la lengua es un ejercicio comparativo, la traducción de textos un ejercicio interpretativo”.

La Escuela de París sostiene, finalmente, que toda traducción es en realidad una mezcla de equivalencias de sentido y de equivalencias de transcodificación. Las equivalencias de sentido son dinámicas por naturaleza, cambian según el contexto, la cultura, la lengua. De manera que el sentido está

determinado por un conjunto de significados lingüísticos y también conocimientos del mundo o enciclopédicos. Estos últimos son considerados como complementos cognitivos que si no fueran añadidos a veces a las palabras del original, el sentido de la traducción no quedaría claro para el lector.

Teniendo como referencia los objetivos que se plantean en el presente trabajo, esta perspectiva sobre la traducción destaca el papel que tendrían las competencias cognitivas en relación al dominio disciplinar, es decir, el conocimiento de las teorías psicológicas (psicodinámica y cognitiva-comportamental) a la hora de traducir un texto técnico psicológico.

Un traductor interpretativo nunca optará por la traducción literal, ya que lo que se busca es una traducción de sentidos, y considera que la traducción se fundamenta en lo que quieren decir las palabras, en lo que se quiere transmitir con esas palabras.

En esta concepción de la traducción, también se ubica Nida (1982), quien considera que el traductor no se debe limitar a simples comparaciones de las estructuras correspondientes en las lenguas, sino que debe describir los mecanismos de decodificación, transferencia y remodelación en otra lengua, lo que equivale a tomar la traducción como un proceso. Nida define el proceso de traducción en tres etapas:

- *Análisis*: reducción del texto fuente en sus núcleos más simples y semánticamente más evidentes.
- *Transferencia*: el significado de la lengua fuente (L1) pasa a la lengua meta (L2) en un nivel estructuralmente simple.
- *Reestructuración*: generación de una expresión estilística y semánticamente equivalente en la lengua de la traducción.

Nida contempla la lengua como código comunicativo y es el primero en considerar la traducción como acto comunicativo, tal como se ilustra en el *Gráfico 1* (Halliday, 1979):



Fuente: *Autor del Texto Fuente*

Mensaje1: *Texto Fuente*

Receptor 1: *Traductor*

Mensaje 2: *TA equivalente del Mensaje 1*

Receptor 2: *Destinatario del TA*

La equivalencia no consistiría sólo en la búsqueda de términos paralelos para segmentos de enunciados, sino en un proceso de reproducción de carácter global de comunicación.

En síntesis, hay que reconocer la importancia que con esta perspectiva adquiere el contexto, y también resulta muy importante el hecho de poner de relieve el papel del traductor en la medida que se aboga por la interpretación personal del traductor en la elaboración del sentido, en la transcripción del mensaje.

En la presente investigación, y siguiendo a Vázquez Ayora (1977), se consideró importante tener en cuenta tanto los instrumentos para conocer la naturaleza de las lenguas y los mecanismos de su funcionamiento, como las técnicas que se aplican a la transferencia de ideas de una lengua y de una cultura a otra.

5. Vínculo entre el lenguaje, la traducción y el pensamiento

La psicología cognitiva ha establecido la necesidad de centrar el estudio de la conducta otorgando primordial importancia a la actividad mental del individuo, que se concibe como un agente que participa constructiva y activamente en las condiciones que hacen posible el conocimiento de la realidad. Asimismo, el paradigma cognitivo que destaca la naturaleza procesual de la tarea cognoscente en la elaboración de la información, ha proporcionado un conjunto de conceptos (esquemas, mapas, estrategias) que hacen referencia a formas de organización capaces de operar como herramientas eficaces para lograr una nueva manera de describir los fenómenos psíquicos (Fernández Álvarez, 1992; Rivière, 1987).

La actividad mental constituye la base de nuestra capacidad para representar, organizar y atribuirle significados a la realidad. Al pensar, manejamos conceptos o ideas, establecemos juicios y realizamos inferencias. El pensamiento implica una actividad global del sistema cognitivo con intervención de los mecanismos de memoria, atención, representaciones o procesos de comprensión, que acontece cuando nos enfrentamos a una situación o tarea en la que nos sentimos inclinados a lograr una meta u objetivo. Se trata de un proceso mental de alto nivel que se asienta en

procesos más básicos e incluye elementos funcionales adicionales, como estrategias, reglas y heurísticos (de Vega, 1984).

Las teorías de las representaciones basadas en reglas (Rips, 1994), sostienen que los individuos utilizan algoritmos sin contenido para razonar y que estos se presentan usualmente en la forma de reglas verbales. El lenguaje ocuparía un lugar central si se lo entiende como una noción abstracta que nos permite dar cuenta de las relaciones y correspondencias que regularmente se observan entre ciertas clases de fenómenos. En la medida en que el lenguaje es un sistema de signos, puede ser objeto de una caracterización estructural en sí mismo. Dicha caracterización incluiría la definición tanto de sus unidades constituyentes básicas (los signos individuales) como de las condiciones en las que esos signos pueden ser combinados (gramática).

Además de esta dimensión estructural es de interés en este trabajo, destacar una segunda dimensión del lenguaje: la funcional. En este sentido, cabe interpretar al lenguaje y los signos individuales que lo componen como un *instrumento* que está funcionalmente ligado a distintas esferas de la actividad de los sujetos, como por ejemplo al pensamiento racional (Belinchón, Rivière e Igoa, 1992). Así, la facultad del lenguaje es la posibilidad de procesar datos, con sus principios, reglas y restricciones que tienen un papel clave en la transmisión de conocimientos en una doble vertiente: en cuanto al contenido de sus palabras o términos y en cuanto a su configuración y estructura (Catuogno, Inchausti, Naveira, Erasun, Rodríguez Facal, 2002). El lenguaje no sólo designa conceptos, sino también refleja sus vínculos, representados mediante relaciones léxicas (Sager 1990, 1994). Vista desde esta perspectiva, la lengua constituye un mapa del pensamiento, ya que es el medio principal de estructuración del conocimiento.

Entendiendo a la traducción como un proceso de mediación interlingüística que parte de un texto en una lengua origen y cuyo producto final es un texto en otra lengua, o lengua meta, además de conocimientos estrictamente lingüísticos, esta actividad exige también una serie de competencias específicas (Gile 1995; Hurtado Albir 1999). Para poder llevarla a cabo es necesario comprender y extraer el significado del texto a traducir para poder construir una interpretación de él en otra lengua.

García Yebra (1989) examina dos fases en el proceso de traducción: por un lado, la comprensión del texto original, y por otro, la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua meta. En la etapa de comprensión, denominada semasiológica (del griego *sema*, sentido o significado), se decodifica el sentido del texto origen. En esta fase quien traduce un texto debe identificar en primer lugar los segmentos que componen el argumento original; es decir, debe establecer las unidades mínimas con sentido, ya sea una palabra, frase o incluso una o más oraciones. En la etapa de expresión, llamada onomasiológica (del griego *onoma*, nombre), se recodifica este sentido en la lengua traducida. Aquí, el traductor debe mantener el sentido del texto original en un segmento de la lengua traducida respetando las características de esta última. Ambas etapas son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida. Este procedimiento requiere, además de conocer las dos lenguas implicadas y de las posibles correspondencias entre estructuras sintácticas y semánticas, tener un profundo conocimiento tanto de sus sistemas textuales y culturales como del vocabulario específico de la disciplina.

Una traducción raras veces llega a transmitir todo el significado del texto original, ya que indefectiblemente se produce una pérdida de información equivalente a la que se suscita en cualquier acto de comunicación, esto es propio de la naturaleza de los elementos que intervienen en la comunicación (emisor, receptor, canal, mensaje, referente, ruido). En la traducción ocurre en mayor grado porque las lenguas difieren entre sí en cuanto a fonética, léxico, sintaxis y pragmática.

Esta transferencia de ideas de un idioma a otro, nunca es completa, algo se pierde, siempre existe el *residuo*. El residuo en la traducción comprende tanto la omisión como la adhesión de términos que se alejan del significado original del texto. Es inevitable que una traducción no sea equivalente al original, y que, al mismo tiempo, contenga algo más o algo menos que el original. "Toda traducción ofrece, de manera inevitable, más y menos que el texto original. El acierto del traductor depende también de las decisiones que tome en cuanto a lo que puede sacrificarse"(Clüver, 1989)

Antes de afrontar un texto, el traductor debe tomar una serie de decisiones destinadas a individualizar el contexto cultural en que se sitúa el texto fuente dentro de la cultura en la que se originó la temática que aborda y el marco del saber que le dio lugar, como así también el contexto cultural hacia el que se dirige el proyecto traductivo en la cultura receptora.

No obstante estas vicisitudes, la traducción permite poner de manifiesto todo aquello que las lenguas de diferentes culturas tienen en común. Las lenguas presentan un núcleo de elementos compartidos que es precisamente uno de los factores que hace posible la transferencia de significados y la correspondencia entre ellos. Los elementos semánticos profundos son los mismos, pero su ordenación diferente y conforme a las reglas de las lenguas particulares. El traductor comienza analizando la frase de la lengua de partida en elementos semánticos de base y reconstruye la frase en la lengua final según las reglas de esta (Malmberg, 1982).

La traducción nos puede proporcionar valiosa información sobre la forma en la que el conocimiento conceptual está representado en la lengua, y más concretamente en los textos. La organización y representación de conocimiento tiene una importancia especial en los textos científico-técnicos, cuyo contenido está basado en sistemas de conceptos especializados.

En las últimas décadas la traducción de textos pertenecientes al ámbito de la ciencia y la tecnología se ha intensificado enormemente por ser áreas que han adquirido especial relevancia en la sociedad actual. Sólo en Europa se estima que el 50% de los 376 millones de páginas traducidas en el año 2000 eran textos científico-técnicos, en comparación a un 1% de textos literarios (Faber, 2006).

El profesional de la ciencia que actúa, ocasionalmente o no, como traductor podrá encontrarse con problemas derivados de la falta de conocimientos lingüísticos o de la falta de posibilidades en la construcción sintáctica de un determinado texto. La traducción científica, en cuyos textos predomina la función referencial, atiende más a la información que contiene. Por lo tanto, se privilegia el grado de ajuste del producto de la traducción al texto original, cuestión que pasa a un segundo plano en los textos literarios.

Desde una perspectiva tanto intra como interlingüística los discursos científicos se asemejan formalmente, debido a que todas las ciencias aspiran a

investigar su objeto de estudio de un modo racional y metódico. Esto se refleja en la forma del discurso. Como es bien sabido, uno de los principios que rige la lengua es el de iconicidad (Givón, 1985). Una experiencia es más fácil de almacenar, recuperar y comunicar si existe isomorfismo entre ella y el código utilizado para representarla. En cuanto a la calidad de una traducción científico-técnica requiere el uso de una terminología adecuada al campo y al nivel de especialización del texto. Sin embargo, únicamente se pueden establecer equivalencias reales entre términos del texto original y de su traducción si esta equivalencia está basada en el concepto que ambos deben compartir, sin caer en la trampa de buscar una traducción cuyo fundamento sea la forma lingüística, fruto de la creencia ingenua en un isomorfismo inexistente entre lenguas.

En primer lugar, para realizar una traducción de un mínimo nivel de calidad no basta una soltura razonable en dos lenguas. La traducción, aparte de conocimientos comunicativos y de transferencia entre lenguas, exige también una serie de competencias instrumentales, estratégicas y extralingüísticas. En concreto la traducción de textos científicos, lejos de ser una transferencia directa y casi automática de contenidos especializados, supone también transmisión de significados en todos los niveles del texto. Esto la convierte en una actividad sumamente compleja, en la que hay que prestar atención tanto al contenido como a la forma y coherencia textual.

Como en toda disciplina, en la psicología conviven teorías, modelos, conceptos, juicios de valor, que dan lugar a diferentes modos de entender y abordar la experiencia humana en el dominio específico de lo psicológico. Los profesionales que adscriben a distintas teorías parecen hablar en distintos idiomas, dificultándose así en muchas ocasiones la comunicación. Conceptos como conciencia, resistencia, defensa, conducta, inconsciente, aunque gramaticalmente iguales, son esencialmente disímiles en su significación según el sistema teórico desde el cual se los aborde. Este fenómeno pone de manifiesto la importancia y la necesidad de revisar la función de la interpretación en el contexto de la producción de conocimiento científico.

A modo de ejemplo si consideramos dos de los más relevantes desarrollos por su representatividad en la psicología contemporánea, los modelos psicodinámicos y los modelos cognitivo-comportamentales, se puede



constatar rápidamente la presencia de dos modos claramente diferentes de representar la realidad psíquica y abordarla. En el caso de los modelos psicodinámicos, el conflicto intra-psíquico ocupa un lugar central en la comprensión de la naturaleza del sujeto. Desde los modelos cognitivo-comportamentales, el interjuego entre emociones, cogniciones y conductas será definitorio para dar cuenta de las vicisitudes de la experiencia humana.

El estudio empírico que se presenta a continuación tiene el propósito de explorar y analizar la influencia que tiene la orientación teórica a la que adscriben los psicólogos -en este caso particularmente de modelos dinámicos y cognitivo-comportamentales- en el acceso y la elaboración de la información disponible a través de la traducción de textos científicos.

ESTUDIO EMPÍRICO

En este capítulo se presentarán las características del estudio empírico realizado. Se basó en un diseño cuasi-experimental, transversal de comparación entre grupos y análisis intragrupo, para lo cual se trabajó con metodología descriptiva y correlacional.

Muestra:

Se trabajó sobre una muestra general no probabilística e intencional (N = 40) constituida por psicólogos de Mar del Plata que ejercen su actividad en distintos ámbitos de la ciudad (privado-público; académico-profesional) y 20 sujetos que conformaron el grupo control (equiparados en las variables sociodescriptivas sexo, edad y años de experiencia en el ejercicio de la profesión con la muestra bajo estudio).

A los fines de esta investigación se incluyeron dentro del grupo experimental, profesionales de orientación psicodinámica (n = 20) y cognitivo-comportamental (n = 20). Quedó conformada la siguiente composición muestral:

a) graduados de orientación psicodinámica (n=20) (incluye psicoanálisis freudiano, lacaniano, kleiniano y otros desarrollos dentro del mismo paradigma). 80% mujeres; 20% hombres, con edades comprendidas entre 25 y 64 años (Me:38.35;DS:13.65).

b) graduados de orientación cognitiva y cognitivo-comportamental (n=20), 70% mujeres; 30% varones, en un rango de edad 24-50 (Me:34.30; DS:7.72)

c) grupo control: graduados en carreras de inglés (profesores y/o traductores) que acrediten oficialmente dominio del idioma inglés pero no psicólogos. 80% mujeres; 20% varones, con edades comprendidas entre 24 y 59 años (Me:38.10; DS:11.83). Este grupo se incluyó con el fin de determinar el efecto modulador de la variable orientación teórica sobre el dominio idiomático.

La selección de la muestra de profesionales se organizó en función de dos criterios:

a) Orientación teórica

b) Dominio idiomático

En cuanto al primer criterio, un indicador que se consideró dentro de cada grupo de profesionales fueron los tres autores más representativos en la formación profesional. En la Tabla 1 se ofrecen los datos porcentuales comparados.

Tabla 1 Distribución porcentual representatividad de autores por orientación

	Autor 1	Autor 2	Autor 3
Psicodinámicos	Freud (90%)	Lacan (80%)	Winnicot (20%)
Cognitivo-conductuales	Beck / Fernández-Álvarez (30%)	Beck / Ellis (10%)	Beck (15%)

Con respecto al criterio b), se incluyó el nivel de conocimiento del idioma declarado y efectivo. Se presentan los porcentajes respectivos.

Tabla 2. Distribución porcentual conocimiento efectivo y conocimiento declarado del inglés para psicodinámicos

Comprensión escrita	Ninguna	Básica	Buena	Muy Buena
Nivel 1 (>10)	---	21,4%	5,2%	---
Nivel 2 (10-14)	---	10,5%	5,2%	5,2%
Nivel 3 (<14)	---	5,2%	31,5%	15,8%

Tabla 3. Distribución porcentual conocimiento efectivo y conocimiento declarado del inglés para cognitivo-comportamental

Comprensión escrita	Ninguna	Básica	Buena	Muy Buena
Nivel 1 (>10)	---	15,8%	---	5,2%
Nivel 2 (10-14)	---	15,8%	15,8%	5,2%
Nivel 3 (<14)	---	---	15,8%	26,4%

Material y Método:

El estudio empírico se realizó en un único encuentro presencial de aproximadamente 50 minutos según prueba piloto, e incluyó las siguientes etapas:

1. *Entrevista semi-estructurada en formato de registro de datos con el fin de indagar.* a) datos sociodescriptivos básicos, b) nivel de conocimiento idiomático (inglés) autoinformado y, c) formación académica, orientación teórica y actividad profesional (ver Anexo 2).

2. *Establecimiento de línea base.* Referida al establecimiento del nivel de dominio alcanzado por los sujetos en el idioma inglés al momento de este estudio. Se determinó en función del grado de correspondencia entre:

- a) Nivel de conocimiento/dominio informado a través del registro de datos mencionado en el punto 1.
- b) Nivel de dominio efectivo de conocimiento idiomático. Para evaluarlo, se les presentó a todos los participantes un fragmento temático general en idioma inglés (no psicológico) y se les pidió que identificaran un conjunto de indicadores considerados básicos como prueba de nivelación en el dominio del idioma según asesoramiento experto. Las recomendaciones sobre la selección y ponderación relativa de los indicadores fueron realizadas por la Lic. Eliana Pirillo.

Para determinar el nivel de dominio gramatical efectivo se incluyó en el protocolo un primer fragmento de texto en inglés (texto nivelador), sobre un tema de contenido neutro, es decir no psicológico, y se les solicitó a los participantes que identificaran e indicaran todos los términos que aparecían y que podían clasificarse como verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres y adverbios (Ver Anexo 2, texto 1).

Esta lógica de nivelación contó con el asesoramiento experto de la Lic. Pirillo y se basó en la ponderación diferencial de las clases gramaticales (Ver Anexo 2) en función de la capacidad relativa que tienen para identificar o reconocer la idea o ideas principales que organizan la temática del texto.

A partir de este procedimiento se establecieron tres categorías de dominio gramatical en función de la cantidad de clases gramaticales identificadas del siguiente modo: bajo dominio: menos de 10; dominio moderado: entre 10 y 14; dominio alto: más de 14.

3. *Evaluación propiamente dicha.* Destinada a evaluar el efecto diferencial de la orientación profesional sobre la traducción de textos inglés-castellano controlando el efecto dominio idiomático. Esto derivó en la búsqueda y selección de las situaciones estímulo para los participantes.

En función de las características de la investigación y su factibilidad se seleccionaron materiales que cumplieran dos requisitos: a) que fueran teóricamente representativos de cada orientación teórica y, b) que fueran breves en su extensión. Se escogieron un total de tres fragmentos con contenidos psicológicos en función del planteamiento hipotético que guió la investigación, es decir, que la orientación teórica probablemente tenía un efecto modulador sobre la traducción de textos más allá del dominio idiomático específico. Se trabajó sobre un total de 3 textos que tuvieron las siguientes características:

- a) En primer lugar se presentó a todos los participantes un fragmento temático en inglés sobre un tema de contenido psicológico y no específico de las orientaciones psicodinámica y cognitivo-comportamental, con el fin de explorar la presencia de sesgos relacionados con la propia orientación. Se le solicitó a cada uno de los participantes la traducción comprensiva de ese material, se indagó el grado de familiaridad con la temática abordada en el texto, y la asignación del tema a alguna orientación teórica específica.
- b) En un segundo momento se les solicitó a los participantes la traducción comprensiva de dos fragmentos de temas psicológicos en inglés, en este caso sí seleccionados específicamente por su representatividad de las orientaciones psicodinámica y cognitivo-conductual respectivamente. También se indagó en este caso, el grado de familiaridad con la temática abordada en cada uno de ellos y la orientación teórica en la que se ubicaría cada uno de los textos.

Finalmente los fragmentos seleccionados fueron:

Para el fragmento 1:

- Rogers, C. (1955) *On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy.* Mariner Books.

Para el fragmento 2:

- Psychological Glossary:

www.ohpsych.org/resources/1/.../Psychological%20Glossary.doc

Para el fragmento 3:

- Aniñen, P. y Mäkiranta, A. (1999) Therapeutic collaboration in cognitive psychotherapy. *Psykologia* 34(4):244-250. Helsinki ISSN 0355-1067.

- Gaston, L. (1990) The concept of alliance and its role in psychotherapy: Theoretical and empirical considerations. *Psychotherapy*, 27, 143-153.

Procedimiento:

A partir de la idea original se diseñó lo que posteriormente dio lugar al registro de datos básicos, teniendo en cuenta la relevancia de dicha información para los objetivos de la investigación. Como puede observarse en el *Anexo 2* de este trabajo se presenta la versión definitiva del protocolo derivada de las depuraciones sucesivas.

En cuanto a los fragmentos, inicialmente se analizaron varios textos hasta seleccionar los que serían incluidos en el protocolo definitivo.

Complementariamente se incluyeron tres preguntas que indagaban grado de comprensión y familiaridad con el tema objeto de traducción e identificación teórica del fragmento.

El protocolo fue administrado a los tres grupos. Los ajustes realizados en el caso del grupo control no incluyeron información específicamente psicológica.

Selección de términos clave en función de los objetivos propuestos:

Se consideraron un total de 25 términos clave para analizar las posibles diferencias entre los grupos profesionales en la traducción de los textos. Los vocablos fueron seleccionados de acuerdo a la impregnación teórica, es decir al grado de representatividad para cada orientación:

Texto 1 (fenomenológico-existencial): se analizaron 9 términos (*ideal self, threatening, anxiety, becoming conscious, therapist, give any meaning, healing, relationship, becoming aware*).

Texto 2 (psicodinámico): se analizaron 8 términos (*linked, significant figures, early structures, therapist, parent, affectionate, gain insight, origins*).

Texto 3 (cognitivo-conductual): se analizaron 8 términos (*quality, main factor, stability, extent, involvement, client, commitment, therapist*).

Resultados:

A continuación se presentan los resultados obtenidos. Para clarificar la exposición se organizará este apartado en función de los objetivos específicos que guiaron este estudio empírico.

Objetivo 1: Identificar la presencia de aspectos diferenciales en la traducción de textos psicológicos entre profesionales psicólogos que adscriben a distintas orientaciones teóricas y no profesionales de la psicología.

Los aspectos a analizar entre los grupos, respondieron a dos criterios:

a) de traducción idiomática, es decir el grado de especificidad en la definición de los términos

b) de posibles sesgos de interpretación modulados por la orientación teórica.

Se aplicó estadística no paramétrica (Kruskal-Wallis; U de Mann-Whitney) y se realizaron análisis de diferencia de medias entre los tres grupos en los términos comparados para cada texto. En la Tabla 4 se presentan los resultados obtenidos para el texto 1.

Para la interpretación de las diferencias se estableció el grado de especificidad de la traducción, entendida como el grado de correspondencia con el significado propuesto por el diccionario de inglés-castellano especializado Oxford Spanish-English Advance Learner's Dictionary (2004). Quedaron finalmente 4 categorías:

- *Alto grado de especificidad:* en esta categoría se incluyen los términos traducidos que concuerdan con el significado original, según la acepción propuesta por el diccionario de referencia y/o también aquellos términos

con proximidad semántica con la palabra fuente. Por ejemplo *threatening* traducido como *amenazante* o *peligrosa*.

- *Mediano grado de especificidad*: en esta categoría se incluyen aquellos términos que si bien no se ajustan al significado exacto de la palabra fuente, respetan el sentido del mismo y no podría considerarse una mala traducción. En este caso *threatening* como *desafiante* o *estresante*.
- *Mal traducido*: en esta categoría se incluyen aquellos resultados de la traducción que difieren sustancialmente del significado original. Por ejemplo *threatening* traducido como *teatralizada*.
- *No traducido*: en esta categoría se incluyen aquellos términos que no fueron traducidos. Se consideró una categoría residual.

Posteriormente se realizaron pruebas de diferencia de medias entre los tres grupos para cada una de las palabras clave. En la Tabla 4 se presentan los datos correspondientes al Texto 1 (contenido fenomenológico-existencial).

Tabla 4. Diferencia en palabras-clave por grupos en texto 1.

Términos	Psicodinámicos	Cognitivo-comportamentales	Controles	Chi-Square
	Rangos medios			
Ideal self	31,55	26,90	33,05	---
threatening	25,38	28,28	37,85	8,013*
Anxiety	---	---	---	---
Becoming conscious	27,13	28,38	36,00	6,714*
Therapist	----	----	----	---
Give any meaning	26,60	28,10	36,80	6,922*
Relationship	---	---	---	---
healing	24,50	25,45	41,55	4,974***
Becoming aware	26,70	26,03	38,78	8,297**

*p<0,05; **p<0,01; ***p<0,001

Como puede observarse se encontraron diferencias estadísticamente significativas en 5 de los 9 términos comparados. En todos los casos el grupo control alcanzó mayor especificidad en la traducción de los términos que los psicólogos. Cuando el análisis de las diferencias se focalizó en los psicólogos,

la tendencia hacia una mayor especificidad se observó en 4 de los 5 términos y a favor de los cognitivo-conductuales.

En el texto 2 y 3 sólo se observaron diferencias estadísticamente significativas en una palabra-clave en cada fragmento. En el primer caso para el término *gain insight* ($\chi^2=9,408$; $***p<0,001$). El grupo de psicólogos logró una mayor especificidad en la traducción que los controles. En cuanto a la tendencia entre orientaciones, los psicólogos cognitivo-comportamentales tradujeron el término con mayor grado de precisión que los psicodinámicos. En el texto 3, *therapist* fue el término que marcó la diferencia ($\chi^2=10,895$; $***p<0,001$). El grupo control fue significativamente menos específico que la muestra de psicólogos en los textos clínicos.

Objetivo 2. Evaluar si existen diferencias terminológicas significativas en el producto de la traducción de textos psicológicos en función de la orientación teórica de los profesionales, estableciendo como línea de base el nivel de dominio efectivo del idioma inglés.

Tabla 5. Valores medios grado de especificidad en traducción total texto 1.

Nivel idiomático	Psicodinámico	Cognitivo-Comportamental	Controles
Bajo	13,60	16,00	0
Medio	22,25	18,71	21,00
Alto	21,10	23,38	25,79

Tabla 6. Valores medios grado de especificidad en traducción total texto 2.

Nivel idiomático	Psicodinámico	Cognitivo-Comportamental	Controles
Bajo	26,60	24,50	0
Medio	26,75	28,00	30,00
Alto	29,80	29,63	29,21

Tabla 7. Valores medios grado de especificidad en traducción total texto 3.

Nivel idiomático	Psicodinámico	Cognitivo-Comportamental	Controles
Bajo	14,80	17,75	0
Medio	19,50	21,43	20,00
Alto	21,60	20,63	21,11



En las Tablas 5, 6 y 7 se exponen las medias alcanzadas en grado de especificidad total por texto. Si bien no se hallaron diferencias estadísticas significativas entre los grupos, los resultados muestran la tendencia esperada: cuando el nivel de dominio idiomático efectivo es bajo la traducción se ve más modulada por la orientación teórica, mientras que un mayor manejo del inglés tiende a neutralizar los efectos por orientación.

Objetivo 3. Analizar el producto de la traducción en su nivel semántico, sintáctico y pragmático, en función de la orientación teórica de los profesionales.

Para este objetivo se analizaron y codificaron las respuestas a las siguientes preguntas:

- a) ¿A qué hace referencia el fragmento traducido? (grado de comprensión)
- b) ¿Ha leído anteriormente algún texto que trate esta temática o alguna similar? (grado de familiaridad con el tema)
- c) ¿Dentro de qué orientación teórica predominante ubica el fragmento leído? (sesgos de orientación)

Gráfico 1

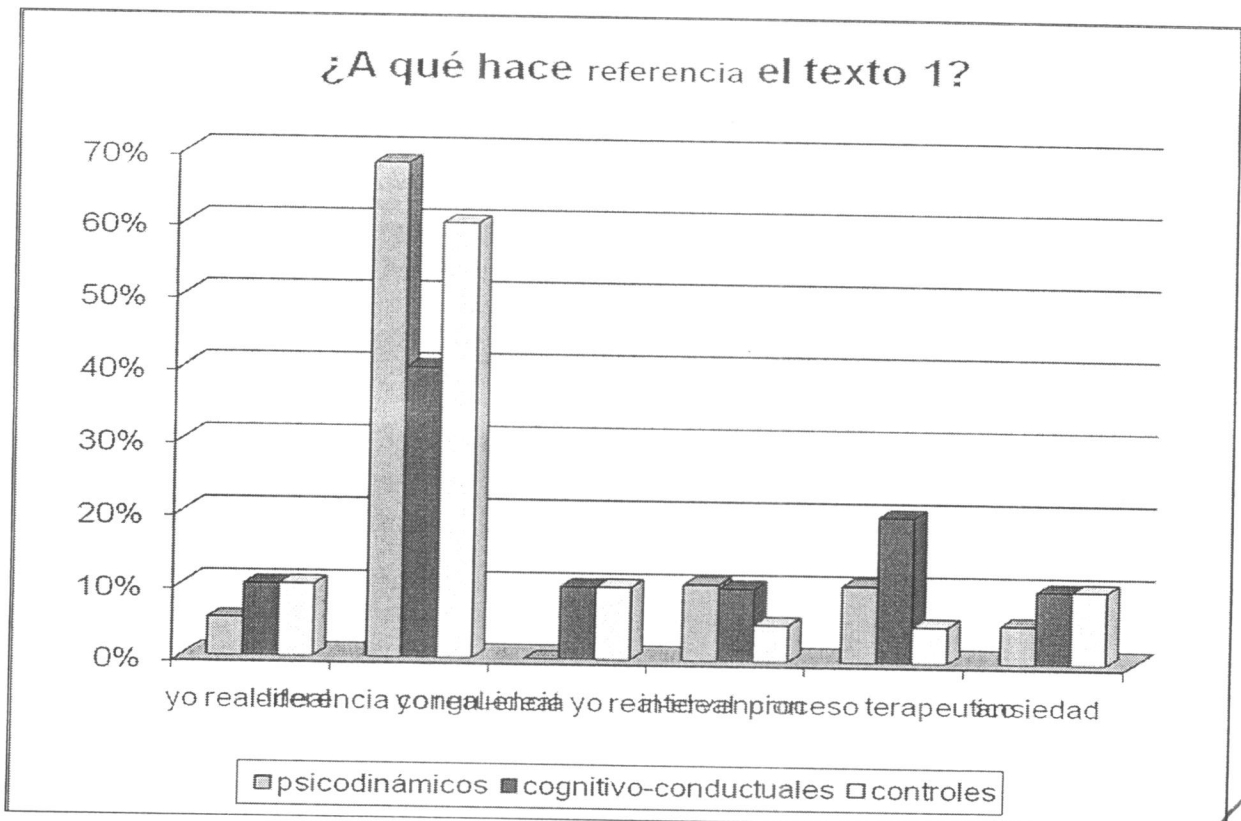
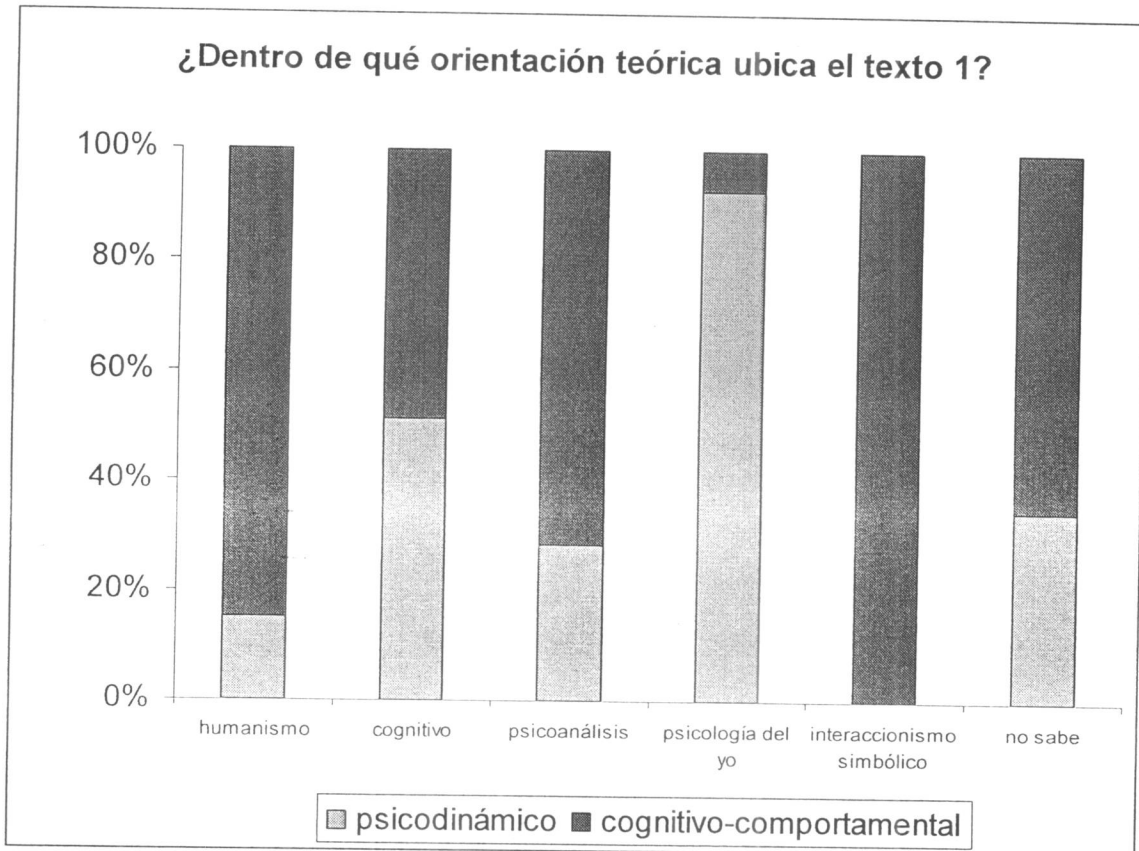


Gráfico 2



Se pudo observar a través del análisis de contenido de las respuestas dadas las siguientes características:

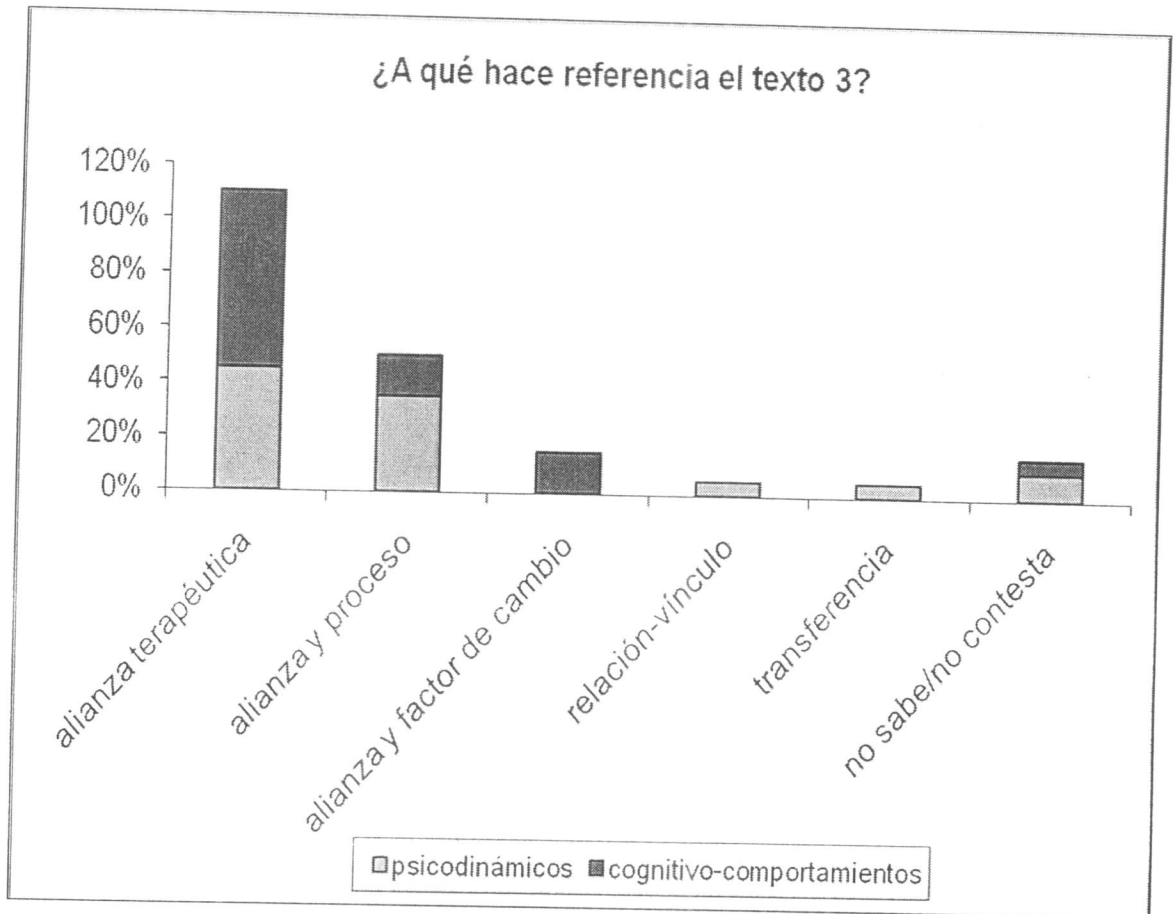
Teniendo en cuenta que se trata de un fragmento de contenido psicológico pero no representativo de las orientaciones psicodinámica y cognitivo-comportamental, los psicólogos en su conjunto mostraron similitudes en la selección de algún concepto psicológico no necesariamente central al núcleo temático del fragmento pero a partir del cual infieren la idea general.

Las mayores diferencias se advierten en cuanto a la ubicación teórica a la que adscriben el fragmento.

En general fueron los psicólogos cognitivo-comportamentales los que más se ajustaron al texto independientemente de su orientación profesional.

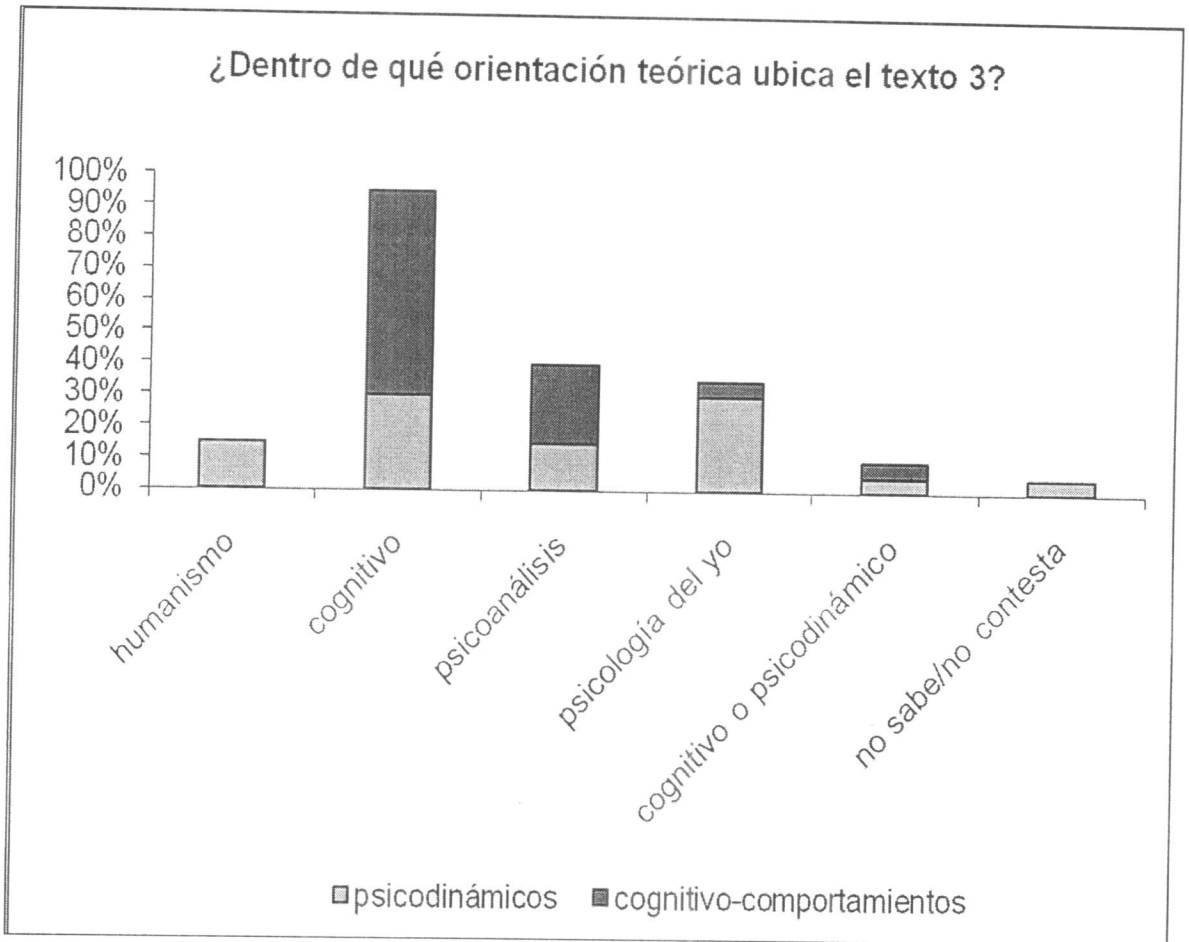
Otra observación estuvo relacionada con la pregnancia que tienen probablemente algunos conceptos específicos, como es el caso en el texto 2 (Ver Anexo 2) del concepto unívoco de *transferencia* para todos ellos.

Gráfico 3



En el caso del fragmento sobre alianza terapéutica (texto 3), se observó un dato interesante. Los psicólogos de ambas orientaciones presentaron similitudes en cuanto a definir el tema abordado, sin embargo los psicodinámicos presentaron una mayor tendencia de respuestas a considerar la alianza terapéutica de un modo estructural sobre el cual tendría lugar lo transferencial, mientras que en los cognitivos se destaca la alianza terapéutica como proceso que involucra factores de cambio, algo que puede ser entendido como un aspecto diferencial con carga teórica.

Gráfico 4



Otro fenómeno interesante se constata en las respuestas dadas a la pregunta sobre la orientación teórica representada por el fragmento traducido (texto 3). Como se observa en el Gráfico 4, se evidencia un solapamiento entre cognitivos y psicodinámicos respecto a la fuente del texto.

La lectura previa siguió la tendencia esperable teóricamente, los cognitivos leyeron más bibliografía cognitiva que los psicodinámicos y viceversa, lo que permite establecer como hipótesis el efecto que probablemente tenga la familiaridad con los contenidos que cada orientación teórica a la hora de traducir e interpretar un texto científico. En las Tablas 8, 9 y 10 se presentan los datos por orientación en función de la lectura previa.

Tabla 8: Texto 1

	Lectura previa	
	SI	NO
Psicodinámicos	15 (25%)	5 (75%)
Cognitivo- comportamentales	14 (23,3%)	6 (76,7%)
Grupo control	4 (6,6%)	16 (93,4%)

Tabla 9: Texto 2

	Lectura previa	
	SI	NO
Psicodinámicos	31,6%	68,4%
Cognitivo- comportamentales	20%	80%
Grupo control	6,6%	93,4%

Tabla 10: Texto 3

	Lectura previa	
	SI	NO
Psicodinámicos	28,3%	71,7%
Cognitivo- comportamentales	10%	90%
Grupo control	1,6%	98,4%

Conclusiones.

Los resultados de esta investigación apoyan parcialmente la hipótesis propuesta pero también aportan datos interesantes para la comprensión.

Respecto al primer objetivo, que buscaba identificar aspectos diferenciales en la traducción de textos psicológicos entre profesionales psicólogos que adscriben a distintas orientaciones teóricas y no profesionales de la psicología, se encontraron diferencias estadísticas en cinco de los nueve términos y en todos los casos el grupo control (no psicólogos) obtuvo mayor nivel de especificidad aun en los términos técnicos que aparecían en los fragmentos. Estos hallazgos preliminares parecen indicar que el dominio del idioma tendría un efecto modulador más determinante que la orientación teórica de los profesionales.

Cuando el análisis de las diferencias se focalizó en los psicólogos, la tendencia hacia una mayor especificidad se observó en la orientación cognitivo-comportamental.

En cuanto al grado de especificidad, si bien no se encontraron diferencias estadísticas significativas entre los grupos, los resultados mostraron que un mejor dominio del idioma aumenta la especificidad independientemente de la orientación teórica, y que a menor dominio del idioma extranjero las diferencias con el grupo control (no psicólogos) son mayores. En cuanto a los resultados intra-grupo (psicólogos de ambas orientaciones teóricas), y analizando el segundo objetivo, se observa que a menor dominio se incrementan las diferencias y esto probablemente sea debido a una mayor influencia de la orientación que lleve a una traducción predominantemente asimilativa respecto del texto fuente. Este fenómeno probablemente se relacione con el mejor desempeño observado en la traducción de textos donde el grado de familiaridad y conocimiento sea mayor.

Finalmente el análisis derivado del tercer objetivo permitió constatar que los psicólogos de distintas orientaciones no se diferenciaron en el grado de comprensión de los contenidos traducidos. De hecho, en ambos casos se observó que los psicólogos tienden a traducir por inferencia el contenido referencial más que a deducir el sentido del texto. Este hecho puede afectar el grado de comprensión.

También se observaron sesgos de orientación en cuanto a la identificación de los fragmentos traducidos en dos niveles: uno relacionado con la mayor pregnancia de la terminología psicodinámica respecto a los conceptos cognitivos en los textos seleccionados; el otro en cuanto a la menor permeabilidad de los profesionales psicodinámicos.

En síntesis: a menor dominio idiomático mayor influencia de posibles sesgos de interpretación modulados por la orientación teórica. A medida que aumenta el manejo efectivo del inglés, se neutraliza el efecto de la propia formación en los psicólogos.

Algunas limitaciones de esta investigación:

- a) Por un lado, el tamaño de la muestra ha limitado el análisis de los resultados que, aunque indican determinadas tendencias no permitieron verificar la hipótesis del presente estudio.
- b) En cuanto a los textos seleccionados, los mismos presentan ciertas limitaciones en cuanto a la sensibilidad respecto de las variables a estudiar y probablemente no fueran lo suficientemente representativos de los aspectos paradigmáticos de cada orientación.
- c) Priorizar la factibilidad y garantizar la obtención de la muestra llevó a reducir la extensión de los textos y probablemente comprometió la posibilidad de contar con indicadores más precisos para el análisis.
- d) La escasez de antecedentes empíricos y teóricos específicos en el tema restringieron la comparación y discusión de los resultados obtenidos.

Algunas líneas de posibles investigaciones futuras:

Investigar las competencias lingüísticas involucradas en la traducción de textos técnicos en profesionales y/o estudiantes de psicología. El presente estudio, sin desconocer que pueden existir factores cognitivos y lingüísticos que modulen la traducción, se ha limitado a investigar su producto y no los mecanismos implicados en ella.



Profundizar en el conocimiento de los sesgos interpretativos vinculados a la orientación teórica de los psicólogos, abarcando también otras orientaciones teóricas además de las estudiadas aquí.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aniñen, P. y Mäkiranta, A. (1999) Therapeutic collaboration in cognitive psychotherapy. *Psykologia* 34(4):244-250. Helsinki ISSN 0355-1067.
- Belinchón, M., Rivière, A., y Igoa, J. (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teorías*. Valladolid: Editorial Trotta.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating. Theory and practice*. Longman. London & New York.
- Benveniste, E. (1964). Los niveles del análisis lingüístico. En *Problemas de lingüística general*. México: S. XXI, 1995. pp. 118-130.
- Boyle, D. G. (1971). *Lenguaje y pensamiento en el desarrollo humano*. Buenos Aires: Troquel.
- Catford, John C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press. Emplegámo-la versión española de F. Rivera (1970): *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Caracas
- Catuogno, M., Inchausti, B., Naveira, L., Erasun J., Rodríguez Facal, F. (2002). *Aprender a comprender. De los procesos de semiosis textual a la lectura como función social*. Hernández Álvarez, A. (Director) Colección La Pecera. Mar del Plata: Martín.
- Chomsky, N. (1988). *Lenguaje and problems of knowldege*. M.I.T. Cambridge. Massachusetts.
- Clüver, C. (1989). *On intersemiotic transposition. Poetics Today, vol. 10, n. 1, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics*.
- de Vega, M. (1984). *Introducción a la psicología cognitiva*. Madrid: Alianza.
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa multimedia y multilingüe. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, ISSN 1130-5509, Nº. 14, pags. 5-16.
- Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español*. Ediciones Universidad de Salamanca.

- Escars, C. (2007). Historia y función de las traducciones freudianas. En www.psi.uba.ar/academica/.../textos/historiayfunciontraducciones.doc.
- Faber, P. (2006). La traducción del discurso científico y su terminología. Universidad de Granada.
- Fedorov, A. (1953). Vvedenie v teorju perevoda, Moscú, Editorial Literaturas en Lenguas Extranjeras.
- Fernández Álvarez, H. (1992). Fundamentos de un modelo integrativo en psicoterapia. Buenos Aires: Paidós.
- Fernández Fuentes, R. (2004). La teoría lingüística y la comparación de las lenguas: el caso de los sujetos del español y del inglés. Revista RedEle Numero cero, Marzo de 2004.
- Freeman, A. y Mahoney, M. (1988). Cognición y Psicoterapia. Barcelona: Paidós Ibérica.
- García Yebra, V. (2005). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Universidad de Murcia. Publicado en Anales de Documentación, vol. 8, 2005. Murcia.
- García Yebra, V. (1989). En torno a la traducción: teoría, crítica, historia. Madrid: Gredos.
- Gaston, L. (1990) The concept of alliance and its role in psychotherapy: Theoretical and empirical considerations. *Psychotherapy*, 27, 143-153.
- Gentile, A. M. (2004): Lo ajeno y lo propio a través de la traducción: el caso de la traducción de textos de psicoanálisis del francés al español. En Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados. Madrid: Vervuert, Iberoamericana, pp. 235-252.
- Gentile, A. M. (2007). La enseñanza de la traducción técnica en el contexto universitario argentino. En *Panace@*. Vol. IX, n 26. Segundo semestre, 2007.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Givón, T. (1985). Iconicity, isomorphism, and non-arbitrary coding in syntax. En Haiman, John (ed.)

- Halliday, M. (1985). *Introducción a la gramática funcional*. London: Edward Arnorld.
- Halliday, M. (1979) .*El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hamel, R. E. (1988). *Sociolingüística latinoamericana*. México: UNAM.
- Hamel, R. E. (1988). *La sociolingüística en América Latina: notas sobre su dependencia y perspectivas*. México: UNAM.
- Hamel, R. E. (2002). *Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización en Signo & Seña*. Revista del Instituto de Lingüística, Buenos Aires: UBA.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes* En Hurtado Albir (ed.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, pp. 8-58.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic Aspects of Translation*. En R. A. Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Koller, W. (1995). *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*, en *Target*, nº 7, vol. 2, pp. 191-222.
- Kuhn, T. (1962). *La estructura de las revoluciones científicas*. (Edición utilizada: Editorial Fondo de cultura económica. México.1971)
- Malmberg, B. (1982). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Mandolini Guardo, R. (1987). *De Freud a Fromm*. Buenos Aires: Ciordia.
- Marafioti, R. (2005). *Charles S. Peirce: El éxtasis de los signos*. Buenos Aires: Biblios.
- Marsh, M. (1999). *Algunas consideraciones sobre la traducción médica*. Universidad de Salford. En *Aproximaciones a la traducción*. Edición coordinada por Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Madrid: Instituto Cervantes, 1999. 190 p. ISBN: 84-88252-27-7.
- Martinet, A. (1960). *Elementos de Lingüística General*, Madrid: Gredos (1974).

- Moreno Fernández, F. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel
- Newmark, P. (1981). Approaches to translation. Oxford and New York: Pergamon Press.
- Nida, E. (1964). Toward a science of translating. Leiden: Brill Academic Publishers. 2da edición (2003).
- Nida, E. y Reyburn, W. (1981). Meaning across cultures. Maryknoll, New York: Orbis.
- Nida, E. y Taber, C. (1982). The theory and practice of translation. The united bible society. Versión en español: La traducción, teoría y práctica, 1986. Madrid: Cristiandad S.L.
- Orellana, M. (1994). La traducción del inglés al castellano. Editorial Universitaria. Tercera Edición. Santiago de Chile. Chile.
- Paolucci, C. y Verdinelli, S. (1999). La Psicología en Argentina. En Formación de psicólogos en el Mercosur. Compiladores: Di Domenico, C. & Vilanova, A. Facultad de Psicología, UNMdP. Mar del Plata. Buenos Aires.
- Popper, K. (1997). El mito del marco común. En defensa de la ciencia y la racionalidad. Barcelona: Paidós.
- Rips, L. (1994). Psychology of proof. Cambridge, MA: MIT Press.
- Rivièrè, Á. (1987). El sujeto de la psicología cognitiva. Editorial Alianza. Madrid.
- Rogers, C. (1955) On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy. Mariner Books.
- Sager, J. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/ Filadelfia, PA: John Benjamins.
- Sager, J. (1994). Language Engineering and Translation: Consequences of Automation, vol. 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Saussure, F. (1911). Curso de lingüística general. (Edición utilizada: Editorial Losada. Bs. As.1976).

- Scarpi, F. (2002). Closer and closer apart? Specialized translation in a cognitive perspective. Editorial A. Riccardi.
- Steiner, G. (1975). After Babel – Aspects of language & translation. New York.: Oxford University Press (2ed., 1992)
- Trigo, J. M. (1986). Lingüística y psicología. Cauce Nº 0. Centro Cervantes. Madrid. España.
- Ullman, S. (1967). Semántica. Introducción a la ciencia del significado. España: Aguilar.
- Valero Garcés, C. (2001). Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo, en la Web de los Cuadernos Cervantes de la Lengua Española. <http://www.ub.es/filhis/culturele/52MCruzP.html>.
- Vázquez Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología. Georgetown University. Washington.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958) Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. (Bibliothèque de stylistique comparée, I). Editeur Didier. Paris. Translated and edited by J. C. Sager and M.J. Hamel in 1995 as Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins).
- Vilanova, A. (1992). Problemas fundamentales. Enciclopedia Iberoamericana de psiquiatría.
- Vilanova, A. (1993). La formación de psicólogo en Iberoamérica. Acta Psiquiátrica y psicológica de América Latina. Volumen 39. Nº 3. Págs. 193-205. Buenos Aires Argentina.
- Vilanova, A. (2003). Discusión por la Psicología. UNMdP. Mar del Plata.

ANEXO 1



Facultad de Psicología
Universidad Nacional de Mar del Plata



CONSENTIMIENTO INFORMADO

Doy mi consentimiento para participar voluntariamente en la investigación sobre estudio de la influencia de la orientación teórica en la traducción de textos psicológicos inglés-castellano en profesionales de la ciudad de Mar del Plata que forma parte la Investigación correspondiente al requisito curricular conforme OCS 143/89.

Se me ha explicado en qué consistirá mi participación, he podido realizar las preguntas que consideré necesarias y se me ha garantizado que toda la información que brinde será tratada de manera confidencial; acepto entonces que los datos que se deriven de esta investigación se puedan utilizar para su divulgación científica.

Mar del Plata de de 2009.

.....
Participante

.....
Díaz, Cristina
Manzo, Gustavo
Pérez Morando, Martín

ANEXO 2

REGISTRO DE DATOS BÁSICOS

Protocolo N°

Fecha: / /

A.-Datos básicos	
Sexo: F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/>	Edad:.....
Localidad de nacimiento:.....	

B.- Conocimiento del idioma inglés
¿Residió Ud. en algún país angloparlante? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
¿Dónde?.....
¿Cuánto tiempo?.....
¿Estudió idioma inglés?
¿Dónde? Colegio Primario <input type="checkbox"/> Colegio secundario <input type="checkbox"/> Instituto privado <input type="checkbox"/>
Facultad <input type="checkbox"/>
¿Durante cuántos años?.....
En cuanto al idioma inglés, Ud. considera que:
a) su comprensión oral es: Ninguna <input type="checkbox"/> Básica <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Muy buena <input type="checkbox"/>
b) su comprensión escrita es: Ninguna <input type="checkbox"/> Básica <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Muy buena <input type="checkbox"/>
c) su comunicación oral es: Ninguna <input type="checkbox"/> Básica <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Muy buena <input type="checkbox"/>
d) su comunicación escrita es: Ninguna <input type="checkbox"/> Básica <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Muy buena <input type="checkbox"/>

C.-Datos sobre su formación
Formación de Grado Completa <input type="checkbox"/> Incompleta <input type="checkbox"/>
¿Cuál?
¿Dónde? (Indicar lugar e institución).....
.....
Formación de Postgrado Completa <input type="checkbox"/> Incompleta <input type="checkbox"/>
Magíster:
¿Cuál?.....
¿Dónde?.....
Doctorado:
¿Cuál?.....
¿Dónde?.....
Cantidad de años de ejercicio profesional:.....
Por favor indique los ámbitos de trabajo en los que se desempeña actualmente:
Público <input type="checkbox"/> Privado <input type="checkbox"/>
Marque todas las áreas en las que trabaja en la actualidad:
Clínica <input type="checkbox"/> Jurídica <input type="checkbox"/> Comunitaria <input type="checkbox"/> Educacional <input type="checkbox"/>
Laboral <input type="checkbox"/> Docencia <input type="checkbox"/> Investigación <input type="checkbox"/> ¿Otros?

Con anterioridad se desempeñó profesionalmente en otras actividades: Si No

En qué ámbito? Público Privado

Señale todas las áreas en las que se trabajó:

Clínica Jurídica Comunitaria Educacional

Laboral Docencia Investigación ¿Otros?

¿Durante cuánto tiempo?

Mencione los tres autores que considere más representativos para su formación:.....

¿Cuál es su orientación teórica?.....

Texto nivelador: A continuación se presenta un fragmento temático en inglés. Por favor le pedimos que lea atentamente e identifique en el cuerpo del texto los términos de acuerdo con la siguiente nomenclatura (no se requiere su traducción):

V	Verbos
S	Sustantivos
A	Adjetivos
P	Pronombres
Adv	Adverbios

WHY DO WE RISK IT?

Why do some people's lives seem to be dominated by the 'thrill factor', while others are perfectly happy to sit at home by the fire? Some say that people who do risk sports are reacting against a society which they feel has become dull and constricting. A professional believes that people today crave adventure. In an attempt to guarantee safety, our culture has eliminated risk. The world has become a bland and safe place. People used to be able to seek adventure by hunting wild animals, or taking part in expeditions. Now they turn to risk sports as an escape.

Texto 1: Le solicitamos que traduzca el siguiente texto como así también que, en base a lo comprendido, conteste las preguntas que se encuentran al pie de página:

The gap between the real self and the ideal self, the “I am” and the “I should” is called incongruity. The greater the gap, the more incongruity. The more incongruity, the more suffering. When you are in a situation where there is an incongruity between your image of yourself and your immediate experience of yourself (i.e. between the ideal and the real self), you are in a threatening situation. When you are expecting a threatening situation, you will feel anxiety. The impossibility of some experiences becoming conscious is usually due to the incompatibility they have regarding the early structures.

Therefore the therapist’s labor is to help the patient give any meaning to those experiences. To do so, the therapist should provide for some kind of relationship enabling the possible healing. In thus manner, the patient eliminates, or at least decreases his defenses, becoming aware of his structures and being able to get a better understanding of his experiences.

If the therapeutic process allows the acceptance of these experiences as the patient’s, it provide for a better congruence with his personality.

Por favor responda las siguientes preguntas:

a) ¿A qué hace referencia el fragmento

traducido?.....

.....

.....

b) ¿Ha leído anteriormente algún texto que trate esta temática o alguna similar?

Si No

c) ¿Dentro de qué orientación teórica predominante ubica el fragmento

leído?.....

.....

Por último se presentan dos fragmentos temáticos en inglés. Por favor le pedimos que lea atentamente cada uno de ellos y a continuación:

Texto 2: Traduzca el fragmento al castellano.

The transference is the unconscious tendency of a person to assign to others in the present and immediate environment those feelings and attitudes originally linked with significant figures in the person's early life, eg, identification of the therapist with a parent; the transference may be negative (hostile) or positive (affectionate). Analysis of transference phenomena is used as a major therapeutic tool in both individual and group therapy to help patients gain insight into their behavior and its origins.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2.b) Por favor responda las siguientes preguntas.

I) ¿Cuál es el tema al que referencia este fragmento?

.....
.....

II) ¿Ha leído recientemente algún texto que trate esta temática o alguna similar?

Si No

¿Cuánto hace que leyó sobre esta temática por última vez?

3 Meses 6 Meses Entre 6 meses y 1 año Más de 2 años

III) ¿Dentro de qué orientación teórica predominante ubicaría el fragmento leído?.....

Texto 3: Traduzca el siguiente fragmento al castellano.

Numerous studies underline the quality of “therapeutic alliance” as a main factor promoting psychotherapeutic change and its stability. The therapeutic alliance is marked by four elements: (1) the extent to which client and therapist agree on the goals of therapy, (2) the client's ability to work toward those goals, (3) the therapist's empathy toward the client and the therapist's involvement in the therapeutic process, and (4) the emotional connection between client and therapist and the client's commitment to therapy.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.a) Por favor responda estas preguntas.

I) ¿Cuál es el tema al que referencia este fragmento?

.....

.....

II) ¿Ha leído recientemente algún texto que trate esta temática o alguna similar?

Si No

¿Cuánto hace que leyó sobre esta temática por última vez?

3 Meses 6 Meses Entre 6 meses y 1 año Más de 2 años

III) ¿Dentro de qué orientación teórica predominante ubicaría el fragmento

leído?.....

.....

Muchas gracias por su participación.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer en primer lugar a la doctora Claudia Castañeiras, directora de esta tesina y amiga, por receptar nuestras inquietudes, acompañarnos y alentarnos en este proceso de aprendizaje. Gracias por demostrar desde el afecto y el compromiso no sólo su excelencia profesional sino también su calidad personal.

También a la licenciada Eliana Pirillo, quien nos permitió desde su espacio comenzar a pensar esta tesina y brindó sus conocimientos para desarrollarla.

A los profesionales psicólogos y no psicólogos, que aceptaron dedicarnos su tiempo a fin de completar el protocolo y de esa manera contribuyeron al desarrollo de este trabajo.

A nuestras respectivas familias, amigos y compañeros de estudio, por el cariño, el constante aliento y la ayuda incondicional.

La realización de esta tesina de grado fue posible gracias a la colaboración de todas estas personas, nuestro mayor agradecimiento para todos ellos.